



**Sophie Prigent** prend le relais de Raymond Legault à la tête de l'UDA *Page B 8*



Rebondissement dans l'affaire **d'espionnage** par le NSA *Page B 5*

# ÉCONOMIE

CAHIER B • LE DEVOIR, LE MARDI 22 OCTOBRE 2013



PITTSBURGH

SAUL LOEB AFP



MANCHESTER

PATRICK STOLLARZ AFP



MELBOURNE

WILLIAM WEST AFP



SEATTLE

MARK RALSTON AFP



ANNIK MH DE CARUFEL LE DEVOIR

**MONTREAL** ferait aussi bonne figure que des villes comparables si ceux qui l'administrent étaient plus inspirés et si les gouvernements supérieurs s'en préoccupaient, dit L. Jacques Ménard.

## Des exemples inspirants pour Montréal

Négligée par les gouvernements, la métropole vit une crise de leadership. Mais il est possible de renverser la vapeur, dit L. Jacques Ménard.

MARCO BÉLAIR-CIRINO

Persuadé que le succès du Québec est tributaire de celui de Montréal, le patron de BMO Groupe financier, L. Jacques Ménard, appelle les décideurs politiques à donner à la métropole « le respect qui lui est dû ».

« Notre métropole, qui assume des responsabilités uniques, n'a pas vraiment plus de pouvoirs que Joliette, et pas vraiment plus de sources de revenus que Sainte-Adèle ou Mascouche », a-t-il déploré lundi devant un parterre de gens d'affaires réunis par le Cercle canadien. « Ses revenus particuliers de métropole se limitent à deux petites mesures qui font 1 % de son budget. C'est dérisoire. » Les élus doivent ainsi saisir l'occa-

sion de la renégociation du pacte fiscal entre le gouvernement du Québec et les villes, en 2014, pour « munir Montréal de leviers pour faciliter sa relance », a fait valoir M. Ménard, pressant par la même occasion Québec de « rompre avec le paternalisme » dont il fait preuve à l'égard des municipalités « et qui nuit, en premier lieu, à sa métropole ».

Le Grand Montréal a connu au cours des quinze dernières années un développement économique « moins dynamique » que celui des cinq autres grandes villes canadiennes, c'est-à-dire Toronto, Vancouver, Calgary, Edmonton et Ottawa, a rappelé M. Ménard. En effet, la croissance du PIB a été de 37 % à Montréal, comparativement à 59 % pour la moyenne des autres

grandes villes du pays. « Notre métropole n'est pas au sommet de sa forme. Je passe outre la commission Charbonneau et l'UPAC, qui font un nettoyage aussi douloureux que nécessaire », a déclaré M. Ménard à moins de deux semaines de l'élection municipale.

M. Ménard a esquissé lundi midi les grandes lignes d'une étude commandée à la firme de consultants en gestion Boston Consulting Group (BCG) dont les conclusions seront dévoilées au début de l'année 2014 afin de « laisser passer les élections municipales et, s'il y a lieu, les élections provinciales ». « Nous croyons que les propositions que nous faisons, qui sont à moyen et long terme, vont mériter d'être analysées à tête reposée. » En plus de se tourner vers une cin-

quantaine de leaders de différents horizons de l'agglomération de Montréal, BCG a analysé le chemin parcouru par sept villes comparables à Montréal pour se « relever d'une mauvaise passe ». Philadelphie, Pittsburgh, Boston, San Diego, Seattle, Manchester et Melbourne ont « renoué avec la prospérité », notamment après s'être dotées d'une « leadership fort et clair à un niveau métropolitain [...] appuyé par les gouvernements supérieurs ». « La question du leadership et elle est centrale », a insisté M. Ménard hier. A ses yeux, les dirigeants politiques à la tête de la métropole québécoise au fil des dernières années « n'ont pas toujours été à la hauteur ».

VOIR PAGE B 2 : MONTREAL

## Les Ailes de la Mode, dernier acte

Ouvert en grande pompe en 2002, le magasin de la rue Sainte-Catherine, à Montréal, fermera définitivement à la fin de son bail, au début de 2014

FRANÇOIS DESJARDINS

Lorsque le magasin Les Ailes de la Mode ouvre ses portes au centre-ville de Montréal, à l'été 2002, avalant du coup le quart de l'ancien Eaton rénové pour la rondelette somme de 200 millions, la foule est si dense qu'on y avance au coude à coude.

Depuis, la société a changé de propriétaire, le magasin a été réduit à deux étages et les vêtements haut de gamme ont disparu, tout comme les foules. Ces temps-ci, les fenêtres sont tapissées d'affiches jaunes annonçant une liquidation de fin de bail, ce que le personnel confirme comme une fermeture prévue pour « pour janvier ou février ».

« La fin de bail est prévue en 2014 et nous sommes en discussions pour l'avenir de l'espace », a confirmé lundi Sébastien Théberge, porte-parole d'Ivanhoe Cambridge, filiale de la Caisse de dépôt et placement à laquelle appartient le Complexe Les Ailes. Le locataire actuel est le groupe torontois Fairweather.

« Ce n'est pas une surprise du tout. Ce n'est plus le même concept qu'au début, à l'époque [du fondateur] Paul Delage Roberge », a dit Jean-François Grenier, du groupe-conseil Altus, spécialisé en commerce de détail. « C'était vraiment rendu de la liquidation. Ils ont quitté d'autres emplacements aussi. Ils ne produisaient pas une grande performance au pied carré. Il



PAUL CHIASSON LA PRESSE CANADIENNE

Le magasin avait perdu son lustre depuis plusieurs années.

VOIR PAGE B 4 : AILES

LIBRE-ÉCHANGE

## Des contrats d'Hydro-Québec hors de portée des Européens

ÉRIC DESROSIERS  
HÉLÈNE BUZZETTI

Plus de la moitié des contrats d'Hydro-Québec sera mise à l'abri des dispositions de l'éventuel accord commercial entre le Canada et l'Union européenne.

L'équivalent de 20 % de l'ensemble des marchés publics au Québec a été explicitement exclu de l'entente de principe annoncée vendredi dans le cadre du projet d'Accord économique et commercial global (AECG) entre le Canada et l'Union européenne. De ce nombre, avait alors révélé le ministre québécois des Finances et de l'Économie, Nicolas Marceau, on retrouve notamment « l'achat de biens et services stratégiques d'Hydro-Québec ».

Ces achats stratégiques, a précisé le cabinet du ministre au Devoir lundi, comptent pour environ la moitié de tous les achats de la société d'État. Ils couvrent, par exemple, l'achat de biens, comme des turbines, des pylônes et des transformateurs, ainsi que de services, comme

VOIR PAGE B 2 : CONTRATS

# ÉCONOMIE

## CONTRATS

SUITE DE LA PAGE B 1

la conception des projets par des ingénieurs, l'informatique et la messagerie.

La moitié des contrats restants devrait faire l'objet d'appels d'offres auxquels pourraient participer des entreprises européennes, mais seulement au-dessus de certaines valeurs minimales. Selon les dispositions sur les marchés publics de l'entente canado-européenne, les pouvoirs publics québécois et municipaux, ainsi que leurs agences et organismes, pourraient continuer de faire ce qu'ils veulent pour les plus petits contrats, mais devraient ouvrir leurs appels d'offres aux entreprises européennes aussitôt que leurs contrats dépasseront des seuils minimums fixés à environ 315000\$ pour les produits et services, à 630000\$ pour les services publics et à 7,8 millions pour la construction.

Ces seuils réduiraient encore plus la part (déjà réduite de moitié) obligatoirement ouverte à la concurrence européenne dans les contrats d'Hydro Québec. Dans son actuel plan stratégique s'étendant de 2009 à 2013, Hydro-Québec prévoyait des investissements totaux de 25 milliards en plus d'achats de

biens et services de 15 milliards.

Outre les contrats de sa société d'État, le Québec a aussi préservé sa capacité d'exiger au moins 25% de contenu canadien dans ses achats de matériel de transport public en plus de son assemblage final au Canada. D'autres réserves ont également été prises pour les secteurs de l'énergie, de l'agriculture, des pêches, des forêts, du gaz et du pétrole, des loteries et des boissons alcooliques.

### Ouverture partielle

Une fois additionnées, toutes ses limites et exclusions devraient réduire considérablement la part des marchés publics québécois et municipaux devant être ouverte à la concurrence européenne au Québec. À pareille date l'an dernier, son négociateur en chef, Pierre Marc Johnson, estimait que, sur une moyenne d'environ 28 milliards de contrats par année, seulement 11 milliards deviendraient accessibles aux entreprises d'Europe.

En échange, le Québec et le Canada comptent obtenir un accès privilégié au vaste marché public européen estimé à 3000 milliards annuellement, mais auquel s'appliqueront aussi toutes sortes de limites et d'exclusions.

Pour faciliter la vie aux Européens, le camp canadien s'est engagé à rassembler dans un

même répertoire électronique l'ensemble des appels d'offres fédéraux, provinciaux et municipaux qui pourraient les intéresser. Un tel guichet unique virtuel existe déjà en Europe.

Considérée comme le projet de traité commercial le plus ambitieux entrepris par le Canada, l'AECG porte sur un vaste ensemble d'enjeux, dont le commerce des biens et services, la coopération réglementaire, l'agriculture, la protection des investisseurs, la mobilité de la main-d'œuvre et la durée des brevets pharmaceutiques. Conclue au terme de quatre ans et demi de négociation, l'entente de principe entre le Canada et l'Union européenne laisse de nombreuses zones d'ombre, notamment parce que de nombreuses questions restent encore à régler par les négociateurs et que tout ce qu'on en sait est ce que les deux parties ont bien voulu en dire.

### En attendant de voir le traité

Le ministre du Commerce international, Ed Fast, s'est engagé pour une première fois à rendre public le texte de l'accord sur le libre-échange avec l'Union européenne, conclu vendredi dernier. « Nous nous attendons à avoir une ébauche de texte disponible au cours des prochains mois. Nous le rendrons disponible au public », a-t-il expliqué en point de presse à Ottawa. Il n'a pas été en mesure d'être plus précis

sur l'échéancier, promettant seulement d'aller « aussi vite que nous le pourrions ». Le ministre estime que cette « ébauche » sera en fait finale. « Nous avons bon espoir qu'aucun changement ne sera apporté une fois le texte rendu public. »

Les deux ministres ont néanmoins admis que l'accord serait probablement ratifié par le Parlement avant la tenue des prochaines élections fédérales, prévues en 2015. Selon eux, les Canadiens ont donné un « mandat fort » aux conservateurs pour négocier l'entente lors des dernières élections générales, et l'accord fera l'objet d'un débat aux Communes.

À la Chambre des communes, les députés conservateurs s'en sont donné à cœur joie pour attaquer le NPD, qu'ils accusent de s'opposer à l'accord. Dans les faits, le NPD demande à voir le texte de l'entente avant de se prononcer. Ce à quoi le premier ministre Stephen Harper a répliqué: « Ils s'opposent aux ententes de commerce avec l'Europe, ils s'opposent au commerce avec les États-Unis, et ils s'opposent même au Pacte auto lorsqu'il a été signé. En passant, maintenant, ils affirment qu'ils sont les seules personnes au pays à n'avoir aucune idée de ce que contient cette entente. »

Avec La Presse canadienne  
Le Devoir

## MARCHÉS BOURSISERS

<b>TORONTO</b> S&P TSX <b>13 186,53</b> ▲ +50,44 +0,4%	<b>New York</b> S&P 500 <b>1744,66</b> ▲ +0,16 +0,0%	<b>PÉTROLE</b> <b>99,22</b> -1,59 \$US -1,6%
	<b>NASDAQ</b> <b>3920,05</b> ▲ +5,77 +0,2%	<b>OR</b> <b>1315,80</b> +1,20 \$US +0,1%
	<b>DOW JONES</b> <b>15 392,20</b> ▼ -7,45 -0,1%	<b>DOLLAR CANADIEN</b> <b>97,08</b> -0,06 \$US -0,1%
		<b>\$US = 1,0301</b> <b>71,01</b> +0,02 EURO <b>1 EURO = 1,4082</b>

Titre	Symbole	Fermature	Variation (\$)	Variation (%)	Volume (000)
<b>LES INSDICES DE LA BOURSE DE TORONTO</b>					
S&P TSX	SPTT	13186,53	50,44	0,38	141919
S&P TX20	TX20	594,72	2,62	0,44	66334
S&P TX60	TX60	757,36	2,96	0,39	68343
S&P TX60 Cap.	TX6C	837,49	3,27	0,39	68343
Cons. de base	TTCS	304,17	1,45	0,48	3850
Cons. discrét.	TTCD	129,78	0,11	0,08	4296
Énergie	TTEN	270,74	-0,75	-0,28	32085
Finance	TTFS	220,91	1,20	0,55	16542
Aurifère	TTGD	174,60	4,22	2,48	29978
Santé	THC	84,96	-0,36	-0,42	773
Tech. de l'info	TTTK	33,15	-0,14	-0,42	4230
Industrie	TTIN	149,70	0,68	0,46	22174
Matériaux	TTMT	231,11	3,68	1,62	38215
Immobilier	TTRE	234,45	-1,02	-0,43	5905
Télécoms	TTTS	116,16	0,64	0,55	4096
Sev. collect.	TTUT	208,09	0,69	0,33	4939
Métaux/minerals	TTMN	809,29	10,88	1,36	10299

Titre	Symbole	Fermature	Variation (\$)	Variation (%)	Volume (000)
<b>SERVICES PUBLICS</b>					
Fortis	FTS	32,11	0,10	0,31	339
TransAlta	TA	13,96	0,00	0,00	365
<b>TECHNOLOGIE</b>					
BlackBerry	BB	8,52	-0,12	-1,39	949
CGI	GIB.A	36,09	-0,99	-2,67	1242
<b>TÉLÉCOMMUNICATIONS</b>					
BCE	BCE	45,34	0,33	0,73	1942
Bell Aliant	BA	27,11	0,23	0,86	427
Rogers	RCL.B	46,70	0,31	0,67	875
Telus	T	35,35	0,06	0,17	587
<b>FONDS NÉGOCIÉS EN BOURSE</b>					
iShares DEX	XBB	30,05	-0,03	-0,10	67
iShares MSCI	XEM	25,26	-0,02	-0,08	16
iShares MSCI EMU	EZU	39,86	0,04	0,10	1552
iShares S&P 500	XSP	20,05	0,01	0,05	275
iShares S&P/TSX	XIC	20,78	0,06	0,29	83

Titre	Symbole	Fermature	Variation (\$)	Variation (%)	Volume (000)
<b>LES PLUS ACTIFS DE LA BOURSE DE TORONTO</b>					
BOMBARDIER INC	BBD.B	5,30	0,22	4,33	12725
ATHABASCA OIL CORP	ATH	6,09	-0,18	-2,87	5187
iShares S&P TSX 60	XIU	19,00	0,09	0,48	4017
AIR CANADA	AC.B	5,30	0,11	2,12	3706
KINROSS GOLD CORP	K	5,20	0,19	3,79	2680
MANULIFE FINANCIAL	MFC	18,18	0,18	1,00	2627
CREW ENERGY INC	CR	6,04	0,04	0,67	2513
ROYAL BANK OF	RY	69,90	0,37	0,53	2505
BANK OF NOVA	BNS	62,00	0,44	0,71	2411
OSISKO MINING CORP	OSK	5,39	0,17	3,26	2299

Titre	Symbole	Fermature	Variation (\$)	Variation (%)	Volume (000)
<b>LES GAGNANTS EN %</b>					
MAPLE LEAF FOODS	MFI	14,63	1,33	10,00	1840
YELLOW MEDIA LTD	Y	12,60	1,11	9,66	114
DETOUR GOLD CORP	DGC	8,08	0,66	8,89	770
AMAYA GAMING GROUP	AYA	8,68	0,68	8,50	353
HB NYMEX NG BEAR	HND	6,68	0,33	5,20	1604
S&P TSX GLOBAL	HGU	8,63	0,40	4,86	592
IAMGOLD CORP	IMG	5,13	0,22	4,48	1421
BOMBARDIER INC	BBD.A	5,30	0,22	4,33	160
BOMBARDIER INC	BBD.B	5,30	0,22	4,33	12725
ELDORADO GOLD CORP	ELD	6,51	0,24	3,83	1536

Titre	Symbole	Fermature	Variation (\$)	Variation (%)	Volume (000)
<b>LES PERDANTS EN %</b>					
EASYHOME LTD	EH	14,62	-1,15	-7,29	189
PARTNERS REAL	PAR.UN	5,89	-0,34	-5,46	506
HB NYMEX NG BULL	HNU	10,57	-0,57	-5,12	1407
ATLANTIC POWER	ATP	5,16	-0,27	-4,97	591
HORIZONS BETA	HGD	19,02	-0,97	-4,85	448
ATHABASCA OIL CORP	ATH	6,09	-0,18	-2,87	5187
NUVISTA ENERGY LTD	NVA	6,82	-0,20	-2,85	129
TRICAN WELL	TCW	13,83	-0,40	-2,81	267
CELESTICA INC	CLS	11,09	-0,31	-2,72	532
CGI GROUP INC	GIB.A	36,09	-0,99	-2,67	1242

Titre	Symbole	Fermature	Variation (\$)	Variation (%)	Volume (000)
<b>LES GAGNANTS EN \$</b>					
NIKO RESOURCES LTD	NKO.NT	72,50	2,50	3,57	104
OPEN TEXT CORP	OTC	79,17	2,08	2,70	157
CONSTELLATION	CSU	191,50	2,00	1,06	140
KEYERA CORP	KEY	59,65	1,51	2,60	163
CANADIAN IMPERIAL	CM	85,35	1,37	1,63	1540
MAPLE LEAF FOODS	MFI	14,63	1,33	10,00	1840
HOME CAPITAL GROUP	HCG	76,87	1,18	1,56	112
YELLOW MEDIA LTD	Y	12,60	1,11	9,66	114
DOLLARAMA INC	DOL	87,74	1,02	1,18	115
FRACO-NEVADA CORP	FNV	45,04	0,90	2,04	206

Titre	Symbole	Fermature	Variation (\$)	Variation (%)	Volume (000)
<b>LES PERDANTS EN \$</b>					
MAGNA INTL INC	MG	87,57	-1,24	-1,40	594
EASYHOME LTD	EH	14,62	-1,15	-7,29	189
CANADIAN PACIFIC	CP	134,24	-1,13	-0,83	235
CGI GROUP INC	GIB.A	36,09	-0,99	-2,67	1242
HORIZONS BETA	HGD	19,02	-0,97	-4,85	448
METRO INC	MRU	65,62	-0,82	-1,23	410
CALFRAC WELL	CFW	32,56	-0,70	-2,10	205
BOARDWALK EQUITIES	BEI.UN	59,00	-0,60	-1,01	196
HB NYMEX NG BULL	HNU	10,57	-0,57	-5,12	1407
VALEANT	VRX	115,74	-0,51	-0,44	276

Consultez toutes les cotes boursières sur [www.decisionplus.com](http://www.decisionplus.com)

INDICES QUEBÉCOIS				
Indice	Fermature	var. pts	var. %	
IQ30	1716,32	+9,26	+0,54	
IQ120	1728,39	+10,71	+0,62	

## MONTREAL

SUITE DE LA PAGE B 1

« C'est le moins qu'on puisse dire », a-t-il lancé, avant de montrer du doigt tour à tour Québec et Ottawa. « Nos gouvernements ont négligé Montréal. Et c'est peu dire. Jamais, selon moi, on n'aurait laissé faire à Québec ou à Toronto ce qu'on a laissé faire à Montréal. »

M. Ménard, qui est également président du conseil d'administration de BMO Nesbitt Burns, a tiré à boulets rouges sur les gouvernements québécois et fédéral, notamment pour leur gestion de l'échangeur Turcot et du pont Champlain dont ils sont respectivement responsables. Dans le premier cas, Québec « dépense des millions, excusez-moi de le dire comme ça, pour "patcher" avec de la clôture de broche le principal échangeur autoroutier pour ne pas que des blocs de béton nous tombent sur la tête ». Dans le deuxième cas, Ottawa « va dépenser 500 millions [de dollars] sur un vieux pont, pas pour le reconstruire, juste pour ne pas que des autos tombent à l'eau d'ici à ce qu'on en fasse un nouveau ». Il a aussi dénoncé l'état du lien routier entre l'aéroport Montréal-Trudeau et le centre-ville de Montréal. « Comme accueil, ça me fait mal de le dire, c'est à peu près ce que j'ai vu de pire dans le monde », a-t-il laissé tomber.

L'étude menée par BCG montrera aussi que « partout » dans les sept villes modèles, les décideurs politiques ont réussi à réunir les leviers de financement privés et publics autour d'un nombre restreint d'initiatives. Effectivement, ils

### Valeurs montréalaises ?

Le projet de Charte des valeurs québécoises du gouvernement du Québec témoigne une nouvelle fois de sa méconnaissance de Montréal. Le projet égratigne la réputation de la métropole et, de ce fait, érode sa capacité d'attirer des talents. « Et j'ai peine à croire que le gouvernement songe à plonger le Québec en élections sur cette question qui divise les citoyens », a dit L. Jacques Ménard derrière la tribune du Cercle canadien.

ont érigé leur métropole comme le « champion dans quelques domaines plutôt que moyen en tout ». Ils sont aussi parvenus à rajeunir leurs infrastructures, en ayant en tête les principes de développement durable et d'amélioration de la qualité de vie des citoyens.

M. Ménard s'est une nouvelle fois affaîré lundi à faire tomber l'idée reçue selon laquelle le développement de Montréal n'est pas d'intérêt pour les régions, voire qu'il se fait même au détriment de celles-ci. « Le Grand Montréal finance plus de la moitié des dépenses publiques qui sont faites sur le territoire québécois, qu'il s'agisse de routes, de soins de santé... ou d'un nouveau colisée ! » s'est-il exclamé avant de rappeler que la métropole est derrière 53% du produit

intérieur brut du Québec (PIB). « Est-ce qu'il y aurait, en partie, une explication électoraliste à ce désintéressement chronique des gouvernements pour Montréal ? » s'est interrogé à voix haute M. Ménard. Afin qu'ils soient entendus, il invite les nouveaux élus montréalais à « parler d'une seule voix » au lendemain de l'élection du 3 novembre prochain. « Et pour parler d'une seule voix, ils ont besoin du soutien de la communauté, dont la communauté des affaires est une partie intégrante », a-t-il poursuivi.

D'ailleurs, la communauté d'affaires détient « une part de responsabilité » dans la descente aux enfers de la métropole québécoise, a fait valoir M. Ménard lundi. « Nous avons omis de nous indigner quand c'était le temps. Nous sommes restés silencieux, trop souvent, peut-être, par peur de faire des vagues. »

Le Devoir

## Une grappe de l'aluminium à Montréal

Le maire de Montréal et président de la Communauté métropolitaine de Montréal, Laurent Blanchard, a annoncé lundi la création de la grappe industrielle de l'aluminium. « Avec cette nouvelle grappe métropolitaine qui voit officiellement le jour aujourd'hui, le Grand Montréal compte désormais huit grappes métropolitaines. » Il est rappelé que l'industrie de l'aluminium injecte annuellement plus de 4 milliards dans l'économie du Québec et de ses régions. « Le Grand Montréal est la deuxième région du Québec pour les utilisateurs industriels d'aluminium et la première pour le nombre de fournisseurs de cette industrie avec un peu plus de 25% du total », peut-on lire dans le communiqué.

Le Devoir

## Les profits de Netflix ont quadruplé

Los Gatos — Netflix a vu ses profits quadrupler au troisième trimestre, alors que la programmation originale du service de vidéo en ligne lui a permis d'attirer 1,3 million d'abonnés supplémentaires aux États-Unis. Les résultats financiers annoncés lundi constituent une preuve de plus de la popularité croissante de Netflix. L'entreprise de Los Gatos, en Californie, a terminé le mois de septembre avec 31 millions d'abonnés aux États-Unis, soit davantage que les abonnés de la chaîne de télévision HBO, estimés à 29 millions. Netflix a enregistré un bénéfice net de 32 millions \$US, ou 52 CUS par action, au cours de la période, en forte hausse par rapport à celui de 7,7 millions, ou 13 CUS par action, réalisé lors du même trimestre un an auparavant. Les revenus ont grimpé de 22% par rapport à l'an dernier, à 1,1 milliard.

Associated Press

### Météo Média

Lever du soleil: 7h20  
Coucher du soleil: 17h57

Canada	Auj.	Demain	Le Monde	Auj.	Demain
Edmonton	Nua 12/-1	Var 8/4	Londres	Plu 17/15	Ave 16/11
Moncton	Var 15/2	Var 11/2	Los Angeles	Sol 22/15	Sol 23/15
Saint-Jean	Var 14/4	Sol 11/4	Mexico	Plu 19/14	Plu 17/13
Toronto	Sol 8/3	Var 8/2	New York	Sol 18/8	Plu 12/4
Vancouver	Sol 14/8	Sol 13/7	Paris	Var 22/15	Ave 18/14
Winnipeg	Var 3/5	Var 4/2	Tokyo	Plu 20/18	Nua 19/17

  

Montréal	Ce soir	Demain	Jeu	Ven
Aujourd'hui	11	2	8/0	7/2
Passages nuageux.	2	Passages nuageux.	Ciel variable.	Ciel variable.

  

Québec	Ce soir	Demain	Jeu	Ven
Aujourd'hui	10	2	8/0	5/1
Faible pluie, pdp 90%.	2	Passages nuageux.	Ciel variable.	Averses, pdp 40%.

  

Gatineau	Ce soir	Demain	Jeu	Ven
Aujourd'hui	9	0	7/-2	6/-2
Ciel variable.	0	Ciel variable.	Ciel variable.	Ciel variable.

  

Consultez la tendance 14 jours.

Émission gratuite en direct sur

**decisionplus.com**  
La Bourse en direct

# ÉCONOMIE

## Maple Leaf abandonnera la boulangerie

Toronto — Les actions d'Aliments Maple Leaf sont montées en flèche, lundi, après que l'entreprise eut annoncé qu'elle examinait différentes stratégies pour son secteur des produits de boulangerie, notamment la possibilité de vendre sa participation de 90 % dans Boulangerie Canada Bread.

Compte tenu de ses récents cours bousiers, Canada Bread valait environ 1,6 milliard \$ avant l'annonce de lundi, soit plus de la moitié de la valeur de Maple Leaf.

Les actions de Maple Leaf, l'une des plus importantes sociétés de transformation des aliments au Canada, ont grimpé lundi de 1,33 \$, soit 10 %, pour clôturer à 14,63 \$, à la Bourse de Toronto. Celles de Canada Bread ont terminé la journée à 66,17 \$, en hausse de 4,92 \$, ou 8 %.

« Nous sommes persuadés que notre secteur des produits de boulangerie peut atteindre un niveau de croissance rentable beaucoup plus élevé, mais il faut déterminer la meilleure façon de concrétiser sa valeur future », a affirmé le président et chef de la direction de Maple Leaf, Michael McCain, dans un communiqué. « Le processus nous donne la possibilité de déterminer la meilleure marche à suivre pour Maple Leaf, nos actionnaires et le secteur des produits de boulangerie », a-t-il ajouté.

La transaction impliquant Canada Bread devrait être complétée au début de 2014. Elle devra être approuvée par les autorités de réglementation. Maple Leaf a mis en place un comité formé d'administrateurs indépendants afin de superviser le processus et de faire des recommandations quant à la meilleure façon d'utiliser les produits de la vente, incluant le remboursement de la dette, le réinvestissement dans l'entreprise et le remboursement de capital aux actionnaires.

La vente anticipée de la plus grande boulangerie canadienne fait partie d'un programme de restructuration de plusieurs années que Maple Leaf prévoit compléter en 2015. La société, qui est aussi active dans le secteur de la transformation de la viande, a récemment vendu son entreprise d'équarrissage Rothsay à Darling International, une firme du Texas. Maple Leaf a également accepté durant l'été de vendre ses fermes d'élevage de dindons, son couvoir et ses fermes de reproduction à deux entreprises ontariennes.

Canada Bread a également entrepris un processus de rationalisation. La boulangerie a annoncé en janvier qu'elle fermerait deux usines — à Brad Falls, au Nouveau-Brunswick, et à Edmonton —, où travaillaient un total de 121 personnes.

Aliments Maple Leaf emploie quelque 19 500 personnes au sein de ses installations, réparties dans l'ensemble du Canada ainsi qu'aux États-Unis, au Royaume-Uni et en Asie.

Canada Bread est l'un des principaux fabricants et distributeurs canadiens de produits à base de farine à valeur ajoutée, notamment du pain frais, congelé partiellement cuit et précuit, des petits pains, des bagels et des pâtisseries ainsi que des pâtes et des sauces de fantaisie. L'entreprise commercialise ses produits sous diverses marques, notamment Dempster's, Olafson's, POM, Ben's et Olivieri.

La Presse canadienne

## Yellow Média a un nouveau grand patron

Yellow Média a annoncé lundi la nomination de Julien Billot au poste de président et chef de la direction, nomination qui prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 2014.

M. Billot compte plus de 20 ans d'expérience acquise dans le cadre de ses fonctions de haut dirigeant dans l'industrie mondiale des médias, plus récemment auprès de Solocal Group. Yellow Média a expliqué par voie de communiqué que M. Billot a été choisi pour avoir mené à bien la transformation numérique de médias conventionnels dans diverses entreprises, pour ses réalisations en matière de croissance des produits d'exploitation du numérique, ainsi que pour sa connaissance et son expérience des tendances de l'industrie des médias numériques mondiaux, tant sur Internet que sur des applications mobiles.

M. Billot remplace Marc Tellier, qui a quitté la compagnie en août.

La Presse canadienne

## Rona vend une division

Rona a annoncé la conclusion de la vente des actifs de la Division du marché commercial et professionnel, spécialisée en plomberie et en système de chauffage, de ventilation et de conditionnement d'air à Talisker Plumbing Corporation. « La transaction demeure alignée aux priorités stratégiques de la société qui continue de concentrer ses efforts sur l'exploitation du plein potentiel de son réseau de détail et de distribution », peut-on lire dans le communiqué. Le produit de disposition est de 214 millions en espèces, sous réserve d'ajustements du fonds de roulement.

Le Devoir



JEAN-SÉBASTIEN COSSETTE

Les entreprises canadiennes devraient profiter du regain d'activité économique aux États-Unis pour investir les liquidités qu'elles accumulent.

## Les entreprises canadiennes disposent de 5700 milliards dans leurs coffres

La relance des investissements suivra la reprise économique aux États-Unis

GÉRARD BÉRUBÉ

La contribution des entreprises à la croissance économique canadienne viendra des États-Unis. La forte reprise attendue au sud de la frontière l'an prochain incitera les entreprises canadiennes à délier les cordons de leur bourse pour transformer leurs liquidités massives en investissements productifs.

Cette contribution était souhaitée de longue date. La Banque du Canada puis le ministre fédéral des Finances ont déjà interpellé les entreprises pour qu'elles prennent relais des ménages surendettés et des gouvernements en déficit, et qu'elles transforment leurs liquidités abondantes oisives en investissement productif. Le déclencheur devrait venir en 2014, avec la reprise économique attendue aux États-Unis et à l'échelle mondiale.

« Plusieurs pourraient être surpris par la rapidité et l'intensité avec lesquelles les entreprises canadiennes vont accélérer les dépenses destinées à tirer profit de la reprise de la demande mondiale tant attendue », a ajouté Benjamin Tal, économiste en chef adjoint à la Banque CIBC.

Selon les projections de l'institution, l'économie américaine devrait croître de 3,2 % en 2014, soit plus du double que le rythme projeté en 2013, et l'économie mondiale devrait progresser de 4 % l'an prochain. « En moyenne, une variation d'un point de pourcentage de la croissance aux États-Unis entraîne une hausse de trois points de

pourcentage des dépenses en capital par les entreprises canadiennes. Toutefois, pendant les périodes où l'indicateur [de solidité des entreprises] demeure élevé, comme en ce moment, la même augmentation de la demande aux États-Unis est suivie d'un accroissement de quatre points de pourcentage des dépenses en capital par les entreprises canadiennes », a ajouté l'économiste.

Cet indicateur de la solidité est à un niveau historique. Benjamin Tal décortique cette bonne santé. « Le ratio d'endettement sur les capitaux propres des entreprises a atteint un niveau plancher record ». S'ajoute l'abondance de liquidités des entreprises. « Cette trésorerie, qui s'élève à 5700 milliards de dollars, atteint désormais un niveau quasi record de 15 % par rapport aux actifs et de 28 % par rapport au crédit. » Uniquement pour les sociétés non financières, la CIBC avait estimé le niveau de l'avoir liquide de ces entreprises à 600 milliards en mars dernier.

### Faillites à un bas record

Les statistiques sur les faillites expliquent également la bonne tenue de cet indicateur. « Peu importe la méthode de calcul, le nombre de faillites d'entreprises au Canada ne s'est jamais maintenu aussi bas », a mis en exergue Benjamin Tal. Ainsi, 3150 entreprises ont déclaré faillite au cours de l'exercice se terminant en juin 2013, soit 8 % de moins qu'au cours de la période correspondante de l'an dernier, « à moins de la moitié du niveau moyen des vingt

dernières années. Aussi, bien que l'on compte aujourd'hui près de 30 % plus d'entreprises dans l'économie canadienne qu'à la fin des années 1980, on recense 50 % moins de faillites d'entreprises. Par conséquent, le nombre de faillites, estimé à trois pour 1000 entreprises, est de loin le plus bas jamais enregistré. »

A ce jour, les entreprises demeurent frileuses et tardent à répondre aux appels répétés du gouvernement fédéral et de la Banque du Canada les exhortant à prendre le relais de consommateurs surendettés et à mettre à contribution leurs fortes liquidités afin de soutenir l'activité économique. Selon un sondage de la Banque du Canada dont les conclusions ont été diffusées au début de juillet, les entreprises canadiennes disent vouloir attendre avant d'accroître leurs investissements. On pouvait y observer que la différence entre la proportion de dirigeants d'entreprises prévoyant augmenter leurs investissements en machines et matériel de production au cours de la prochaine année (35 %) et ceux pensant plutôt les réduire (26 %) s'est rétrécie une nouvelle fois. Cet écart, aujourd'hui de 9 points de pourcentage, atteignait les 20 points l'hiver dernier et les 12 points au printemps.

Pourtant un nombre accru d'entreprises, soit 44 % contre 34 % l'hiver dernier, affirmaient avoir du mal à répondre à la demande.

Le Devoir

BOMBARDIER

## Flexjet exerce ses 30 options sur des Learjet 85

Las Vegas — Bombardier a annoncé lundi que Flexjet avait converti 30 options sur des avions Learjet 85 en commandes fermes.

Flexjet a aussi pris des options supplémentaires sur 20 avions Learjet 85, a ajouté Bombardier. Cette dernière transaction porte le nombre total d'avions Learjet 85 achetés par Flexjet à 60, soit une valeur de quelque 1,2 milliard \$US au prix courant de 2013, a précisé l'entreprise montréalaise.

Le 5 septembre, Flexjet a passé une commande ferme de 85 biréacteurs d'affaires — 25 avions Learjet 75, 30 avions Learjet 85, 20 avions Challenger 350 et 10 avions Challenger 605. L'entente prévoyait également des options sur 160 autres avions d'affaires.

La conversion d'options en commandes annoncée lundi porte la portion des commandes fermes de la transaction à quelque 2,4 milliards, pour un total de 115 commandes fermes.

Le mois dernier, Bombardier s'est départi de ses activités dans Flexjet, en plus d'obtenir la commande qui pourrait se traduire par l'achat d'un total de 245 appareils pour un montant de 5,6 milliards, si toutes les options étaient exercées.

Bombardier, seul constructeur au monde à fabriquer à la fois des avions et des trains, a cédé pour 185 millions sa division de multipropriété d'avions et de courtage de vols nolisés à la société d'investissement américaine Directional Aviation Capital, qui a également confirmé l'achat ferme de 85 biréacteurs d'affaires.



BOMBARDIER

La Presse canadienne Le Learjet 85 de Bombardier

# ÉCONOMIE

## PÉTROLE

# Shell et Total remportent la mise au Brésil

### Le plus grand champ pétrolier du pays sera exploité par un consortium dont font partie également Petrobras et deux entreprises publiques chinoises

Rio de Janeiro — Un consortium formé par Petrobras, (40%) l'anglo-néerlandais Shell (20%), le français Total (20%), China National Petroleum Corporation (CNPC, 10) et China National Offshore Oil Corporation (CNOOC, 10%) a remporté lundi l'enchère pour exploiter Libra, le plus grand champ pétrolier du Brésil.

Ce consortium a été le seul à présenter une offre pour exploiter sur 35 ans ce champ présali-fère (enfoui sous une épaisse couche de sel) dont les réserves gigantesques sont estimées à entre 8 à 12 milliards de barils de brut, a annoncé l'Agence nationale du pétrole (ANP). Les entreprises ont proposé la proportion minimale de pétrole qui sera cédé à l'État brésilien telle qu'elle était fixée dans l'appel d'offres, soit 41,65%.

La forte participation de Shell et Total au consortium a surpris le marché qui misait plutôt sur une surenchère des compagnies publiques chinoises, finalement minoritaires. Les experts estimaient que les groupes publics chinois miseraient plus que les compagnies occidentales, étant plus soucieux de s'assurer des réserves stratégiques qu'un retour sur investissement rapide.

Le consortium vainqueur devra en effet investir au moins 180 milliards de dollars pour exploiter Libra, et verser dans l'immédiat 15 milliards de réais (environ 8 milliards \$CAN) à l'État brésilien. Ce qui explique en partie que les majors américaines aient boudé cette mise aux enchères.

Ces premières enchères pour l'attribution des gisements du secteur présali-fère brésilien étaient un test important pour le secteur et l'État brésilien. Les prochaines enchères n'auront lieu que dans deux ou trois ans, selon l'ANP.



VANDERLEI ALMEIDA AGENCE FRANCE-PRESSE  
Le ministre brésilien de la Justice, Jose Eduardo Cardozo, et la présidente de Petrobras, Maria das Graças Silva Forster, se félicitent à l'issue de l'enchère.

### Passé et avenir

«Libra marque un partage des eaux entre le passé et l'avenir», a déclaré le ministre des Mines et de l'Énergie Edison Lobao, qui a souligné qu'avec Libra le Brésil est passé de «12 milliards de barils de réserves de brut à plus de 25 milliards».

Libra va dégager des recettes de «300 milliards de réais [un peu moins de 150 milliards \$CAN] en royalties pour l'État brésilien, plus 600 milliards (300 milliards \$CAN) en excédents bruts d'exploitation en 30 ans», a déclaré

quant à elle la directrice de l'ANP, Magda Chambriard.

Le gisement mis aux enchères est enfoui sous une épaisse couche de sel entre 5 et 7 km sous le niveau de la mer, il constitue le plus grand des champs présali-fères du Brésil, avec une zone de 1500 km<sup>2</sup>, soit environ un dixième de la surface totale des gisements en eaux profondes découverts en 2007.

Le géant pétrolier brésilien Petrobras,

contrôlé par l'État, est le seul opérateur obligatoire dans la concession du gisement de Libra, conformément à la loi spéciale adoptée en 2010 pour l'exploitation des gisements du présali-fère.

Les royalties dégagées par Libra seront destinées à 75% à l'éducation au Brésil et à 25% au secteur de la santé.

Agence France-Presse

## AILES

SUITE DE LA PAGE B 1

faudrait mettre autre chose dans ces espaces-là plutôt que de laisser les choses aller comme ça. Ça ne joue pas son rôle de locomotive.»

Invité à dire si le propriétaire du Complexe Les Ailes, Ivanhoé Cambridge (filiale de la Caisse de dépôt et placement), pourrait monter des divisions sur les étages pour attirer plusieurs commerces plutôt qu'un seul gros joueur, M. Grenier a invoqué un conflit d'intérêts, car il a travaillé au projet.

Selon M. Théberge, il est trop tôt pour s'avancer sur la configuration prochaine des étages. «Cet espace est quand même prestigieux, situé rue Sainte-Catherine et convoité par beaucoup de locataires potentiels.» Il n'a pas voulu aborder la performance du magasin actuel. (Il a été impossible de joindre le groupe Fairweather.)

### 40 millions

Ouvert en grande pompe en août 2002, le magasin, dont les étages supérieurs sont devenus des espaces de bureaux occupés par Hydro-Québec et L'Oréal, a nécessité à l'époque un investissement de 40 millions. Campagne de relations publiques à l'appui, on invite alors la presse financière pour une visite des lieux.

«Cet espace est [...] prestigieux, situé rue Sainte-Catherine et convoité par beaucoup de locataires potentiels»

«L'ouverture d'un magasin est toujours une expérience unique», dit lors de l'événement le fondateur des boutiques San Francisco, Paul Delage Roberge. «Nous avons toujours eu une grande vision pour Les Ailes, et cette ouverture marque non seulement notre arrivée au centre-ville de Montréal, mais, surtout, notre arrivée aux côtés des grands magasins.» Le Devoir du 8 août 2002 décrit d'ailleurs que la conférence de presse se déroule sur fond de percusses.

Alors que l'entrée principale du Complexe Les Ailes est située rue Sainte-Catherine, le magasin a son entrée à l'angle du boulevard Maisonneuve et de la rue University, ce que certains analystes ont déjà décrit comme un défi, car il est légèrement en retrait de l'achalandage piéton.

À l'époque, il s'agit du cinquième magasin de la chaîne et la direction s'attend à ce qu'il emploie 1000 personnes sur plus de 20000 mètres carrés. Invité à se prononcer sur les chances de succès, M. Delage Roberge dit ceci: «Eaton était une vieille institution qui ne s'est pas renouvelée. Dans le commerce de détail, la situation évolue constamment et, pour demeurer compétitif, il faut être à l'écoute de sa clientèle.»

Au cours des mois qui suivent, l'aventure du centre-ville se répercute sur les finances des Boutiques San Francisco. En janvier 2003, une soixantaine de postes sont abolis au siège social de la compagnie, qui en compte quand même 3600.

La compagnie venait, en décembre 2002, de publier une perte trimestrielle de plus de 800000\$, attribuée au temps clémente qui avait mis un frein aux ventes de vêtements hivernaux. La direction a affirmé plus tard qu'il faudrait peut-être modifier les lignes de produits, dont plusieurs étaient haut de gamme.

Le Devoir

# McDonald's hausse son bénéfice de 5 %

Oak Brook, Ill. — Le géant américain de la restauration rapide McDonald's a affiché lundi un bénéfice en hausse de 5% au troisième trimestre, à l'aide du succès d'une promotion aux États-Unis et de sa vigueur au Royaume-Uni et en Russie.

Après avoir eu le dessus sur ses rivaux pendant plusieurs années, McDonald's doit maintenant composer avec une concurrence plus féroce, les modifications des habitudes alimentaires des consommateurs et des conditions

économiques difficiles à travers le monde.

À la fin de l'an dernier, les ventes de ses restaurants ouverts depuis au moins un an avaient reculé pour pratiquement la première fois en dix ans.

McDonald's a dévoilé un profit de 1,52 milliard \$US, soit 1,52\$US par action, pour le trimestre clos le 30 septembre, comparativement à 1,46 milliard ou 1,43\$US par action au même moment l'an dernier. Ses revenus se sont améliorés de 2% à 7,32 milliards, contre 7,15 mil-

liards il y a un an.

Les ventes des restaurants ouverts depuis au moins un an se sont appréciées de 0,9%, soit 0,7% aux États-Unis et 0,2% en Europe. Elles ont toutefois reculé de 1,4% dans les régions de l'Asie-Pacifique, du Moyen-Orient et de l'Afrique.

McDonald's compte plus de 34 000 restaurants à travers le monde.

Associated Press

Téléphone : 514 985-3322  
Télécopieur : 514 985-3340

## LES PETITES ANNONCES

Courriel : petitesannonces@ledevoir.com

### I • N • D • E • X

#### REGROUPEMENTS DE RUBRIQUES

- 100 • 199 IMMOBILIER RÉSIDENTIEL  
100 - 150 Achat-vente-échange  
160 - 199 Location
- 200 • 299 IMMOBILIER COMMERCIAL  
200 - 250 Achat-vente-échange  
251 - 299 Location
- 300 • 399 MARCHANDISES
- 400 • 499 OFFRES D'EMPLOI
- 500 • 599 PROPOSITIONS D'AFFAIRES ET DE SERVICES
- 600 • 699 VÉHICULES

### LES PETITES ANNONCES

**DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H30 À 17H00**

Pour placer, modifier ou annuler votre annonce, téléphonez **avant 14h30** pour l'édition du lendemain.

Téléphone: **514-985-3322**  
Télécopieur: **514-985-3340**  
petitesannonces@ledevoir.com  
Conditions de paiement : cartes de crédit

### 410 BUREAUX

#### TENEUR DE LIVRE RECHERCHÉ

Toute expérience de travail pertinente sera considérée. Bonnes connaissances informatiques et rapidité d'entrées de données. Salaire : 3075\$/mois.

ENVOYEZ CV À ERICMORGAN120@AOL.COM

### 515 INFORMATIQUE ET BUREAUTIQUE

VOTRE ORDINATEUR BOGUE OU RALENTIT ?

Mise à jour et réparation P.C., Mac et portables. 10 ans d'exp. Service à domicile. 514 573-7039 Julien

### 530 COURS

ATELIER D'ÉCRITURE À MTL Avec l'auteure Sylvie Massicotte www.sylviemassicotte.qc.ca Info./inscriptions : 514-943-0061

### 575 DÉMÉNAGEMENTS

LES DÉMÉNAGEMENTS BRETON-SAVARD

Emballage - Entreposage - Pianos. Assurances compl. Estim. gratuite. info@bretonsavard.com 514 254-1447

### 695 AUTOMOBILES

Acura TL sh-awd 2009 63 000 km, garantie 160 000 km. Cuir, toit ouvrant, mags 18 pouces, moteur 3,7l de 305 chevaux. 24 900\$ Philippe St-Pierre (514)705-0707

### 101 PROPRIÉTÉS À VENDRE

### 101 PROPRIÉTÉS À VENDRE

### À VAL MORIN, SUPERBE ANCESTRALE

Bord rivière du Nord, const. supérieure, rénovee, pièces sur pièces, tout en bois int./ext., 2 étages, 25 X 40, s/sol béton 6 pi., véranda, chauff. huile air pulsé, poêle à combustion, 3 ch., 2 s./bains, cuisine - s./manger - salon aire ouverte, pl. bois, céramiques, garage ext., immense terrain paysagé 320 X 642, tx. mun./sco. 1 880\$. À louer 1 500\$.

**289 900 \$**  
**VISITE LIBRE 5369 RUE MORIN**  
819-219-2190 ou 514-963-0724

### 100 VISITES LIBRES

PIEDMONT | ST-SAUVEUR SAM.DIM. 13h A17h Condo de prestige, sommet de montagne. 259 900 \$ valeur 290 000 \$. 450-744-3147 laurentidescondoavendre.com

### 160 APPARTEMENTS ET LOGEMENTS À LOUER

7 1/2 Notre-Dame-de-Grâce (Village Monkland). Libre. 1 600\$. 514-266-1579 ou 514-231-9006

### 103 CONDOMINIUMS ET COPROPRIÉTÉS

MILE-END Condo h-duplex, lumineux, rénové, 2 ch., +1, terr., boiseries d'origine, pl. bois et céram. Agents s'abstiennent. 509 000 \$ 514-576-2284

### 160 LANGELIER/BÉLANGER

Grand 3 1/2, quartier résidentiel. Près services. 630 \$ Libre. 514-256-7727

### 160 APPARTEMENTS ET LOGEMENTS À LOUER

### 170 HORS FRONTIÈRES EUROPE À LOUER

PROVENCE Vallée du Rhône Maison de village dans le quartier médiéval de Nyons. 2 c.c., 2 s. de b. Toute équipée. Terrasse ensoleillée. Internet. www.bonneville.ca/nyons 819 658-1218

### DISCRIMINATION INTERDITE

La Commission des droits de la personne du Québec rappelle que lorsqu'un logement est offert en location (ou sous-location), toute personne disposée à payer le loyer et à respecter le bail doit être traitée en pleine égalité, sans distinction, exclusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la grossesse, l'orientation sexuelle, l'état civil, l'âge du locataire ou de ses enfants, la religion, les convictions politiques, la langue, l'origine ethnique ou nationale, la condition sociale, le handicap ou l'utilisation d'un moyen pour pallier ce handicap.

### 171 HORS FRONTIÈRES À LOUER

#### LAUDERDALE BY THE SEA

Magnifique condo situé sur le bord de la mer, 2 chambres à coucher avec 2 salles de bain complètes, cuisine, grand salon avec salle à manger. Disponible du 19 au 26 janvier. L'appartement est situé au rez-de-chaussée d'un complexe très sécuritaire, incluant piscine chauffée, tennis, bain sauna, bain tourbillon et plage. Photos disponibles sur demande. Prix demandé : 1500\$.

Pour renseignement : Philippe 514-705-0707

### 170 HORS FRONTIÈRES EUROPE À LOUER

PARIS - MONTPARNASSE Tout confort, asc., internet, etc... Prix dégressif. 514 287-1313 anne.legare@hotmail.com

### 307 LIVRES ET DISQUES

\*Librairie Bonheur d'Occasion\* achetée à domicile livres de qualité en tout genre. 514 914-2142 4467 de la Roche-Mt-Royal

### 506 ARGENT DEMANDÉ OU À PRÊTER

ArgentDirect.com Prêts de 500 \$ et plus, sans enquête de crédit, approbation 1h. 1-888-374-5777

### 598 SERVICES DIVERS

#### MAGOG

Pour vos réunions d'affaires, réceptions de tout genre, 4 salles privées, menu du terroir. www.auxjardinschampêtres.com

### 700 ANNIVERSAIRES ET MARIAGES

### 700 ANNIVERSAIRES ET MARIAGES

### NOUVELLES RUBRIQUES

## Soulignez les heureux événements de la vie

Anniversaires, mariages, naissances, félicitations, etc.

514 985-3322 ou petitesannonces@ledevoir.com

### AVIS À TOUS NOS ANNONCEURS

Veuillez, s'il vous plaît, prendre connaissance de votre annonce et nous signaler immédiatement toute anomalie qui s'y serait glissée. LE DEVOIR ne sera pas responsable des erreurs répétées. Merci de votre attention.

### L'ENGAGEMENT À LONG TERME VOUS FAIT PEUR?

Soyez famille d'accueil! La Société pour la Prévention contre la Cruauté envers les Animaux (SPCA) recherche des familles d'accueil pour héberger à court terme chiens, chats, lapins et autres animaux sympathiques jusqu'à ce qu'ils puissent être placés pour l'adoption. Le service de soins vétérinaires est disponible en échange d'une contribution minime. La nourriture et l'équipement peuvent également être fournis. L'hébergement peut durer quelques jours ou plusieurs mois. Pour en savoir plus sur le programme des familles d'accueil de la SPCA, visitez www.spcamontreal.com ou téléphonez au 514-735-2711, poste 2237.

## AVIS DE DÉCÈS

### Henrichon, Thérèse (Parent) 1921-2013

À Montréal, le 18 octobre 2013, après une vie bien remplie, est décédée notre maman chérie. Elle était l'épouse de feu Philippe Henrichon.

Elle laisse dans le deuil ses enfants Pierre (Danielle Guénette), Jean et Louise (Normand Houle), ses petits-enfants Julien, Marie, Catherine, Nicolas, Olivier et Delphine, ses arrière-petits-enfants, ses frères, ses sœurs, beaux-frères, belles-sœurs ainsi que parents et amis.

La famille recevra les condoléances au complexe funéraire Urgel Bourgie, St-François d'Assise, 6700, Beaubien est, Montréal

### URGEL BOURGIE

Consultez notre registre sur [urgelbourgjie.com](http://urgelbourgjie.com) / 514 735-2025

le mardi 22 octobre 2013 de 14 à 17 heures et de 19 à 21 heures, suivi d'un dernier témoignage.

Vos marques de sympathie peuvent se traduire par un don à Diabète Québec.

## GRATUIT !

À la famille éprouvée : Le journal Le Devoir postera gratuitement une copie plastifiée de l'avis publié.

Demandez-le au : 514 525-5379 necrologie@lememorial.com

## LE MONDE



Mariela Castro Espín

PEDRO RUIZ LE DEVOIR

CUBA

## Fille du président et militante

CLAUDE LÈVESQUE

Mariela Castro Espín est devenue célèbre pour le combat qu'elle mène en faveur des droits des LGBT (lesbiennes, gais, bisexuels et transgenres), à Cuba et ailleurs. Fille du président Raúl Castro, et nièce du leader maximo Fidel, elle défend par ailleurs ardemment la révolution menée par son illustre famille. *Le Devoir* a rencontré lundi matin M<sup>me</sup> Castro, invitée à Montréal par le Conseil québécois LGBT, qui lui décernera son grand prix pour souligner le travail auprès de cette communauté. Elle a répondu avec beaucoup de franchise à nos questions sur l'actualité cubaine.

Psychologue, pédagogue et sexologue de formation, Mariela Castro a joué un rôle important dans la mise sur pied du programme national d'éducation sexuelle à Cuba à la fin des années 1980.

Elle est devenue directrice du Centre national d'éducation sexuelle en 2000. Bientôt, elle s'est intéressée aux problèmes vécus par les personnes LGBT, suivant en cela la trace de sa mère, Vilma Espín, fondatrice en 1960 de la Fédération des femmes de Cuba. En 2007, Mariela Castro, qui est elle-même mariée et hétérosexuelle, a créé un service de *counseling* à l'intention des personnes LGBT qui subissent de la discrimination.

« Les problèmes qui surviennent sur les lieux de travail sont résolus sans qu'on ait à se rendre devant les tribunaux, parce que le droit cubain interdit toute forme de discrimination », dit-elle, ajoutant qu'un débat public a eu lieu avant que les entreprises adoptent la réglementation voulue. « C'est plus compliqué quand la discrimination se fait au sein des familles. Dans certains cas, nous avons dû appuyer des personnes LGBT dans des procès. »

## Un monde machiste

La société cubaine est-elle particulièrement machiste ? avons-nous demandé à Mariela Castro.

« C'est le monde qui est machiste, répond-elle. Toutes les sociétés sont patriarcales, homophobes et misogynes. Le monde est en train de changer, mais il y a encore beaucoup de résistance en faveur du pouvoir patriarcal. C'est pourquoi nous allons continuer à travailler partout dans le monde, pas seulement à Cuba. »

Le débat sur le mariage entre personnes du même sexe sévit à Cuba depuis quelques années. Le consensus, nous dit Mariela Castro, se limite actuellement à une reconnaissance légale des « unions consensuelles » entre ces personnes, excluant le mariage et l'adoption.

Vilma Espín, la mère de Mariela, avait proposé en 1975 que le nouveau Code de la famille définisse le mariage comme l'union de deux personnes, sans plus de précision. « À l'époque, c'était très révolu-

tionnaire. Si Cuba avait approuvé cette définition, il aurait été le premier pays du monde à le faire », dit aujourd'hui la fille du président.

Au fait, ce dernier approuverait-il ses idées ? « Oui, répond-elle sans hésitation, bien que nous ayons eu des discussions sur la façon de procéder. Il dit parfois que je suis assez désespérée, que je devrais plutôt agir comme ma mère, qui était très calme et très douce. Il trouve que je suis moins calme, que je lui ressemble, à lui. Mais il est un stratège d'expérience, il me donne toujours de bonnes idées. »

Aussi étonnant que cela puisse paraître, Mariela Castro affirme que la presse cubaine, réputée être aux ordres du pouvoir politique, a longtemps boudé les débats qu'elle a contribué à soulever.

« C'est complexe. La société est pleine de nuances. Dans tous les pays du monde, la presse n'est-elle pas contrôlée ? » dit-elle, avant de citer les WikiLeaks faisant état

de l'espionnage exercé par l'État américain, notamment dans l'île antillaise.

## Émancipation ?

Mariela Castro affirme qu'il y a toujours eu « des histoires d'horreur à propos de la révolution, afin d'empêcher que Cuba soit une référence en matière d'émancipation pour d'autres pays, pour les jeunes en particulier. On préfère que les jeunes s'en tiennent au Nintendo, qu'ils ne lisent pas et qu'ils soient stimulés pour consommer ce qu'offre le marché », ajoute-t-elle.

Et puisqu'il est question d'Internet, M<sup>me</sup> Castro a accepté de dire ce qu'elle pense de la célèbre blogueuse Yoani Sánchez, très controversée, mais considérée par certains comme une héroïne de la lutte pour la liberté à Cuba. « C'est une mercenaire commune et vulgaire, tranche Mariela Castro. Elle reçoit beaucoup d'argent sans travailler. [...] Elle dit beaucoup de mensonges. C'est une incroyable création médiatique. »

Les frères Castro se ressemblent-ils ? « Leurs idées politiques sont les mêmes. Ils ont participé au processus révolutionnaire en même temps, adoptant la même stratégie. Les temps ont changé. Il faut donc adapter cette stratégie, qui consiste à développer notre pays dans l'équité et la justice sociale, la souveraineté et l'indépendance. » Et côté personnalité ? « Ils sont très différents, comme tous les frères, répond la fille de Raúl. Mon père est très joyeux, il aime jouer, mais il a une grande admiration pour Fidel, pas seulement parce que c'est son frère, mais parce que c'est un frère génial, qui a été le leader d'un processus révolutionnaire. Mon père a été toujours très modeste. Il s'est toujours consacré à l'avancement de la société cubaine, comme l'ont fait Fidel, Jose Marti et tous les leaders révolutionnaires dans le monde. »

Le Devoir

## France : l'affaire de l'espionnage américain rebondit

En 30 jours, la NSA aurait enregistré 70,3 millions d'appels téléphoniques de Français

L'affaire de l'espionnage américain, révélée en juin, a pris lundi une ampleur inattendue, la France convoquant l'ambassadeur américain, et le Mexique réclamant une enquête après de nouvelles révélations.

« Je suis profondément choqué », a déclaré le premier ministre français, Jean-Marc Ayrault. « C'est invraisemblable qu'un pays allié comme les États-Unis puisse à ce point aller jusqu'à espionner autant de communications privées qui n'ont aucune justification stratégique », a-t-il dit.

Sur une période de trente jours (10 décembre 2012-8 janvier 2013) 70,3 millions d'enregistrements de données téléphoniques des Français ont été effectués par la NSA, a révélé le quotidien *Le Monde*, citant des documents de l'ancien consultant de l'agence de sécurité nationale américaine, Edward Snowden.

L'exaspération a été telle que le président américain, Barack Obama, s'est entretenu au téléphone avec son homologue François Hollande.

Lors de cet appel, MM. Obama et Hollande « ont parlé des récentes révélations dans la presse, dont certaines ont déformé nos activités et d'autres soulèvent des questions légitimes pour nos amis et alliés sur la façon dont ces capacités [de surveillance] sont employées », a précisé la présidence américaine dans un communiqué.

## Convocation

Le chef de la diplomatie française, Laurent Fabius, a annoncé lui-même lundi la convocation « immédiate » de l'ambassadeur américain à Paris, Charles H. Rivkin. La France a rappelé à M. Rivkin « que ce type de pratiques entre partenaires était totalement inacceptable et qu'il fallait nous assurer qu'elles n'avaient plus cours », a déclaré le sous-directeur de la presse du Quai d'Orsay, Alexandre Giorgini, à l'issue de la convocation.

Paris a « demandé que soit apportée dans les plus brefs délais une réponse tangible à notre préoccupation », a dit ce porte-parole.

C'est la profusion des détails apportés par ces nouvelles révélations qui ont contraint les autorités françaises à réagir



SAUL LOEB AGENCE FRANCE-PRESSE

La NSA compterait plus de 37 000 employés dans ses locaux de Fort Meade.

fermement, mais cette affaire était connue depuis juin.

L'ambassadeur américain avait d'ailleurs déjà été convoqué en juillet, même si le mot de convocation n'avait alors pas été employé.

« Un groupe de travail États-Unis-Union européenne a été mis en place en juillet », dès les premières révélations, a relevé le porte-parole français, soulignant que ce groupe s'est réuni « deux fois » depuis.

L'affaire doit être évoquée à nouveau lors de l'entretien que M. Fabius doit avoir mardi matin à Paris avec son homologue américain, John Kerry, selon le ministère.

Les documents d'Edward Snowden, dévoilés en juin, décrivent les techniques utilisées pour capter illégalement les secrets ou la simple vie privée des Français, ajoute le quotidien.

La NSA dispose de plusieurs modes de collecte, selon les révélations du *Monde*. Quand certains numéros de téléphone sont utilisés en France, ils activent un signal qui déclenche automatiquement l'enregistrement de certaines conversations.

Cette surveillance récupère également les SMS et leur contenu en fonction de mots-clés. Enfin, de manière systématique, la NSA conserve l'historique des connexions de chaque cible, précise le journal.

Les documents donnent suffisamment d'explications pour penser que les cibles de la NSA concernent aussi bien des per-

sonnes suspectées de liens avec des activités terroristes que des individus visés pour leur simple appartenance au monde des affaires, de la politique ou à l'administration française.

Le graphique de la NSA montre une moyenne d'interceptions de 3 millions de données par jour avec des pointes à presque 7 millions les 24 décembre 2012 et 7 janvier 2013, précise le quotidien.

## Mexique

Le gouvernement mexicain a également demandé dimanche des explications à Washington après des révélations du magazine allemand *Der Spiegel* affirmant que les services de renseignement

américains ont espionné les courriels de l'ex-président Felipe Calderón.

*Der Spiegel*, citant des documents fournis par Edward Snowden, a rapporté dimanche que la NSA a surveillé les communications du gouvernement mexicain pendant des années.

La présidente brésilienne Dilma Rousseff avait suspendu le mois dernier une visite aux États-Unis après des révélations sur des cas d'espionnage américain sur ses propres communications, celles de proches collaborateurs et d'entreprises telles que le géant public pétrolier Petrobras.

Agence France-Presse

## La très secrète NSA

Plus secrète encore que la CIA, la National Security Agency (NSA) est chargée du renseignement électronique, un secteur dont le gigantisme est en expansion. Au sein des 16 agences de renseignement américaines placées sous l'autorité du Directeur national du renseignement (DNI), la NSA est considérée comme la plus puissante : avec le rôle toujours croissant d'Internet et des technologies informatiques, les interceptions des communications et des données constituent de loin le principal moyen de recueil

de l'information. C'est précisément le travail de l'ombre de la NSA qui, outre ses analystes et traducteurs, est essentiellement constituée de spécialistes des réseaux informatiques et de mathématiciens et ingénieurs travaillant dans des bureaux. Le budget de l'agence est classifié, mais serait le plus important de toute la communauté américaine du renseignement. Pour les 16 agences de renseignement américaines, le budget 2013 est de 52,6 milliards. Le nombre de ses employés est lui aussi classifié.

## ÉTATS-UNIS

## Obama défend sa réforme de la santé

Barack Obama a affirmé lundi que sa réforme du système de santé, pièce maîtresse de son bilan, ne se résu-rait pas à un site Internet, mais a reconnu que ce dernier n'avait « pas fonctionné aussi bien qu'il le devait ».

Affirmant que la réforme n'était pas en cause, le président des États-Unis a promis à ses compatriotes que l'administration faisait tout pour améliorer le fonctionnement du site Internet en question, accablé de problèmes techniques depuis sa mise en route il y a trois semaines.

Dans un système dominé par les assureurs privés, quelque 53 millions d'Américains sont dépourvus de couverture maladie. La réforme

promulguée en 2010 par M. Obama vise à en protéger entre 30 et 33 millions.

« Je veux que les gens obtiennent ce produit formidable. Ces problèmes d'Internet sont inexcusables et sont en train d'être résolus », a-t-il dit.

Il a aussi mis en garde ses adversaires républicains, hostiles à la réforme depuis le début, et qui ont tenté d'empêcher son application, en particulier en refusant de voter un budget au Congrès au début du mois.

Depuis le 1<sup>er</sup> octobre et pour six mois, les personnes désireuses d'être couvertes peuvent s'inscrire à de nouveaux marchés d'assurance maladie, qui offrent un choix bénéficiant du jeu de la concurrence,

l'idée étant de tirer les coûts de la santé vers le bas.

Ces marchés sont cogérés par Washington et par les autorités locales dans 36 États, tandis que les 14 autres ont organisé leur propres systèmes.

Un des points centraux de la loi prévoit que la plupart des personnes souscrivant à ces assurances pourront bénéficier de subventions sous forme de crédit d'impôt. Mais l'inscription est obligatoire pour les Américains sans aucune assurance, sous peine d'amende.

La Maison-Blanche a fait savoir pendant le week-end que le site avait reçu 19 millions de visiteurs depuis début octobre.

Agence France-Presse

## RUSSIE

## Une kamikaze tue six personnes

Une kamikaze originaire du Daguestan a tué lundi six personnes en se faisant exploser dans un autobus à Volgograd. « L'enquête a été ouverte pour attentat terroriste, meurtre et trafic d'armes et d'explosifs », a ajouté un responsable du comité d'enquête. Selon les informations diffusées par la branche locale du comité d'enquête, la kamikaze « s'est récemment convertie à l'islam ».

Agence France-Presse

## CHINE

## Une métropole paralysée par la pollution

Une épaisse chape de pollution a paralysé lundi une métropole du nord-est de la Chine, réduisant la visibilité à quelques mètres. Un brouillard de couleur brun s'est abattu sur les rues de Harbin (province du Heilongjiang), résumant à des silhouettes indistinctes les bâtiments environnants, la circulation automobile et les feux de signalisation, selon des images de la télévision d'État.

Agence France-Presse

## MALI

## Main tendue aux Touareg

Des états généraux de la décentralisation se sont ouverts lundi à Bamako pour aider à résoudre la crise dans le nord du Mali et reprendre notamment aux « frustrations » des Touareg, selon le président malien, Ibrahim Boubacar Keïta.

« Il nous faut apporter des réponses définitives aux frustrations de nos frères touareg », a déclaré le chef de l'État en ouvrant les travaux de cette rencontre qui s'achève mercredi.

Le chef de l'État a reconnu des « insuffisances et des dysfonctionnements » dans la politique de décentralisation jusque-là menée au Mali.

Quelque 600 personnes participent à ces états généraux, représentants de l'État et des régions essentiellement. Ils sont une des premières phases d'un dialogue censé pacifier le nord du Mali, soumis en 2012 à une rébellion touareg suivie d'un coup d'État militaire à Bamako, puis d'une occupation par des groupes islamistes armés liés à al-Qaïda dont des éléments restent actifs dans la région. Selon le président Keïta, « l'une des causes du cataclysme qu'a connu notre pays est la déliquescence de l'État ».

Agence France-Presse

# LES SPORTS

CANADIEN

## Bournival passera la saison à Montréal

ROBERT LAFLAMME  
à Brossard

Appelé à jouer un rôle plus important en l'absence des attaquants Brandon Prust et Daniel Brière, le jeune Michaël Bournival a obtenu lundi la confirmation du Canadien qu'il va passer la saison à Montréal.

« Nous l'avons rencontré après la séance d'entraînement pour lui dire que nous sommes satisfaits de sa progression depuis le camp et qu'il peut se trouver un appartement, a annoncé l'entraîneur-chef Michel Therrien. C'est une bonne journée pour lui. Il l'a commencée en s'entraînant aux côtés de Tomas Plekanec et de Brian Gionta, et après on lui a annoncé la bonne nouvelle. C'est une chance pour lui de montrer ce qu'il peut faire dans un rôle différent de celui qu'il a eu depuis le début de la saison. »

Bournival demeurait à l'hôtel dans le quartier DIX30 de Brossard depuis le début du camp d'entraînement. Les dirigeants ont discuté avec lui de la possibilité qu'il aille demeurer chez, ou avec, un coéquipier. Il leur a indiqué qu'il pouvait se débrouiller seul.

« Michaël est âgé de 21 ans et il est très sérieux, a noté Therrien. C'est tellement un bon jeune, sa discipline ne pose aucun problème pour nous. La nutritionniste s'assurera qu'il mange bien. »

C'est mal connaître Bournival que de croire qu'il se la coulera douce parce qu'il est assuré de rester pour un bout de temps. « C'est une belle occasion, c'est à moi de la saisir, de continuer de travailler fort », avait dit le patineur de Shawinigan avant d'apprendre l'heureuse nouvelle. « Je suis content de ce qui arrive, c'est sûr. Je ne dois pas trop m'arrêter à ça et garder les choses simples. Je suis un joueur énergique. Je ne dois pas changer le style qui



RICHARD WOLOVICZ AGENCE FRANCE-PRESSE

Les progrès accomplis par Michaël Bournival depuis le camp d'entraînement du Canadien lui valent de rester avec le grand club.

m'a permis de faire ma place dans l'équipe. »

### Prust: un mois

Le Tricolore a par ailleurs confirmé la perte de Prust pour une période d'environ un mois. Prust s'est blessé à l'épaule droite au cours du match de samedi contre les Predators de Nashville. Il a

donné durement contre la rampe au terme d'une course pour l'obtention de la rondelle en troisième période.

« C'est une lourde perte. On ne remplace pas un leader de la trempe de Brandon Prust, a reconnu Therrien. Mais c'est une occasion à saisir pour des joueurs. »

Le Tricolore a perdu les

services d'un autre attaquant samedi. Daniel Brière a été victime d'une commotion cérébrale — une troisième depuis janvier 2012 — à la suite d'une collision accidentelle avec Eric Nystrom en deuxième période. On peut parler dans son cas d'une absence pour une période indéterminée.

« Il est trop tôt pour avancer quoi que ce soit, a affirmé Therrien. Avec les commotions, on ne sait jamais. Ça vient de se produire. Nous verrons comment il se sentira dans une semaine. »

### Du renfort

L'équipe a donc rappelé du renfort club-école de Hamilton: Mike Blunden et Patrick Holland patinaient lundi au sein du même trio à l'entraînement, en compagnie de Ryan White.

Blunden, âgé de 26 ans, a marqué deux buts et il a amassé une passe en trois matchs chez les Bulldogs. Holland, 21 ans, a réussi un filet en plus de récolter une aide en quatre rencontres. Il présente le meilleur rendement de l'équipe avec +4.

La Presse canadienne

## La « solution de rechange » de Patrick Holland...

Patrick Holland avait comme rêve d'enfance d'être un comédien vedette comme Jerry Seinfeld.

« Mais disons qu'être hockeyeur professionnel et obtenir la chance de faire ses débuts dans la LNH représente une formidable solution de rechange », a lancé l'attaquant après la séance d'entraînement du Canadien lundi.

Holland, natif de Lethbridge, en Alberta, disputera de surcroît son premier match contre l'équipe qu'il idolâtrait, les Oilers d'Edmonton, et son joueur préféré, Ales Hemsky.

« Ça va ajouter au cachet particulier de l'événement, mais je ne pense pas que je serai nerveux, a-t-il affirmé. Je joue au hockey depuis 18 ans. Ce sera un match comme les autres, je suppose. Mais sûrement le match le plus enivrant que j'aurai jamais joué. J'espère être capable d'utiliser cette énergie positivement, et livrer ma meilleure performance à vie. »

Holland a du Seinfeld dans le nez et à lire les messages qu'il partage sur Twitter, on constate qu'il pourrait connaître une belle carrière dans l'humour et le divertissement advenant que sa « solution de rechange » ne fonctionne pas. Il est très à l'aise en présence de journalistes, et se produit devant un large public n'ayant rien d'intimidant pour lui. « Je savoure le moment, a-t-il assuré. Dans l'avion dimanche soir, je pensais aux entrevues que j'aurais à donner et je me disais que tout ça était pas mal surréel. Tout le monde dit que le Centre Bell est le meilleur endroit où jouer et que la pression y est forte. Je ne laisse jamais ce type de pression m'étouffer. Peu importe que je joue devant 5000, 18000 ou 100000 personnes, c'est du pareil au même. Je joue toujours pour moi-même. »

Holland a été acquis des Flames de Calgary, dans l'échange de Michael Cammalleri — René Bourque, le 12 janvier 2012.

C'EST DU SPORT!

## Le cowboy de Houston



JEAN DION

Chez le sujet nostalgique d'une certaine époque, le décès de Bum Phillips, survenu vendredi à l'âge de 90 ans, a fait en sorte de transbahuter dans son cogito quantité de souvenirs qu'il croyait avoir oubliés — et on sait combien il peut se révéler désagréable d'oublier un souvenir —, réminiscences précieuses, ne serait-ce que parce qu'il ne s'en fait plus des comme lui.

En ce temps-là, les années 1978 et 1979 pour être précis, Bum Phillips était l'entraîneur-chef des Oilers de Houston. Eminemment facile à reconnaître sur les lignes de côté avec son chapeau\* et ses bottes de cowboy et ses jeans, il était l'incarnation même du Texas. C'était la période Luv Ya Blue, les Oilers arborant un superbe uniforme bleu poudre et beaucoup de gens les affectionnaient parce qu'ils avaient une sacrée équipe. La « deuxième meilleure » de la NFL, assurément. Le problème, c'est qu'ils faisaient partie de la division Centrale de l'AFC, la même que les Steelers de Pittsburgh, qui s'adonnaient à être les « premiers meilleurs ». De telle sorte que non seulement les Oilers ne pouvaient gagner le Super Bowl, mais ils ne pouvaient pas non plus s'y rendre, ni même disputer un match éliminatoire à la maison. Mais que de batailles épiques cette rivalité a données, alors que les deux équipes se sont affrontées six fois en l'espace de deux saisons.

(\*Il est à noter que Phillips ne portait pas son chapeau lors des matchs à domicile de son club, qui se déroulaient à l'Astrodome. C'est que sa maman lui avait enseigné que la bienséance requiert qu'un homme retire son couvre-chef lorsqu'il

se trouve sous un toit.)

Bum Phillips était à sa manière un sage. Il disait qu'« il y a deux sortes d'entraîneurs: ceux qui se font congédier et ceux qui se feront congédier ». Ce qui bien sûr se vérifie à tout coup.

L'homme était aussi reconnu pour ses déclarations qui faisaient le bonheur des journalistes en quête de bonne copie. Interrogé quant à la raison pour laquelle son épouse l'accompagnait toujours lors de matchs à l'étranger, il avait répondu: « Parce qu'elle est trop laide pour que je l'embrasse en la quittant. »

A Houston, Phillips a notamment eu l'occasion de piloter le grand Earl Campbell, l'un des meilleurs porteurs de ballon de tous les temps. Un jour, Campbell avait été incapable de terminer une course d'un mille à l'entraînement, et on avait demandé à l'entraîneur si cela l'inquiétait. Il avait dit: « Non. Quand nous aurons un premier essai avec un mille à faire, je donnerai le ballon à quelqu'un d'autre. »

Appelé à commenter les exploits répétés de ce même Campbell, Phillips devait déclarer: « Je ne sais pas s'il est dans une classe à lui seul, mais je sais que lorsque cette classe se réunit, prendre les présences ne dure pas longtemps. »

À l'instar de Toe Blake, Oail Andrew Phillips avait hérité de son surnom dans son enfance, quand sa petite sœur Edrina n'arrivait pas à prononcer le mot « brother » et disait plutôt « bumble ». « Je n'ai pas d'objection à ce qu'on m'appelle Bum, avait-il indiqué, tant qu'il s'agit d'un nom et non d'une description. »

Et il avait des atomes crochus avec Ken Stabler, le quart-arrière arrivé chez les Oilers en 1980 après avoir remporté le Super Bowl avec les Raiders d'Oakland. Cette saison-là fut la dernière de Phillips à Houston. À tel point que Stabler, le Snake, avait déclaré: « Nous sommes aussi semblables que deux tas de fumier de vache. »

Requiescat in pace, le cowboy.

## QUALIFICATIONS DE LA COUPE DU MONDE 2014

# Un choc au sommet Cristiano Ronaldo – Zlatan Ibrahimovic

Zurich — On aura droit à une confrontation prometteuse entre Cristiano Ronaldo et le Portugal et Zlatan Ibrahimovic et la Suède pour une place à la Coupe du monde de soccer 2014. Un tirage au sort effectué lundi a mis face à face les deux joueurs vedettes dans les barages de qualification pour le Mondial de la zone Europe, dont les matchs aller-retour auront lieu les 15 et 19 novembre.

La France affrontera pour sa part l'Ukraine et la Grèce à été jumelée à la Roumanie. L'Islande, la moins bien classée des huit équipes avec son 46<sup>e</sup> rang mondial, accueillera pour le match

aller la Croatie, qui a congédié son entraîneur la semaine dernière.

Les quatre vainqueurs compléteront la liste des 13 représentants de l'Europe parmi les 32 équipes qui participeront au tirage au sort des groupes de la Coupe du monde, le 6 décembre à Salvador, au Brésil.

Ronaldo et Ibrahimovic se retrouvent en barage après que leurs équipes eurent terminé deuxième de leur groupe de qualification derrière la Russie et l'Allemagne respectivement.

Le Portugal avait également eu à franchir cette étape éliminatoire pour se qualifier pour la Coupe

du monde 2010, après s'être contenté de deux verdicts nuls de 0-0 face à la Suède dans son groupe.

La France, finaliste de la Coupe du monde en 2006, en est aussi à sa deuxième expérience du genre en barrage. Il y a quatre ans, la célèbre main de Thierry Henry avait aidé la France à vaincre l'Irlande dans le temps additionnel.

L'Islande, qui compte une population d'environ 315000 habitants, tente pour sa part de devenir le pays le moins peuplé à se qualifier pour la Coupe du monde. Le record appartient depuis 2006 à Trinité et Tobago, dont la population s'élève à 1,2 million d'habitants.

L'entraîneur de l'Islande Lars Lagerback tentera de se qualifier pour sa quatrième Coupe du monde de suite avec une troisième équipe différente. Il a entraîné sa Suède natale lors des tournois de 2002 et 2006 et le Nigeria en 2010.

Les matchs de barrage de la Croatie marqueront les débuts de l'entraîneur Niko Kovac. L'homme de 42 ans a quitté son poste avec l'équipe des moins de 21 ans pour remplacer Igor Stimac, congédié après une série de mauvais résultats.

Associated Press

# AVIS LÉGAUX ET APPELS D'OFFRES

**Sudoku** par Fabien Savary

	6						9	8
				3	4			
2	7			1				
	8		9				1	
	4	1			2	5		
		2					3	
	9		6			5	8	
		3	4			1	7	
	2							

Niveau de difficulté : MOYEN 2508

Placez un chiffre de 1 à 9 dans chaque case vide. Chaque ligne, chaque colonne et chaque boîte 3x3 délimitée par un trait plus épais doivent contenir tous les chiffres de 1 à 9. Chaque chiffre apparaît donc une seule fois dans une ligne, dans une colonne et dans une boîte 3x3.

**Solution du dernier numéro**

2	4	6	9	7	1	3	8	5
1	7	3	4	5	8	9	2	6
9	5	8	6	2	3	4	7	1
7	9	5	8	3	6	2	1	4
3	1	4	2	9	5	8	6	7
6	8	2	1	4	7	5	3	9
5	3	9	7	6	2	1	4	8
4	6	1	3	8	9	7	5	2
8	2	7	5	1	4	6	9	3

2507

**SUDOKU : le logiciel**  
10 000 sudokus inédits de 4 niveaux de difficulté par notre expert Fabien Savary  
En exclusivité sur le site des Mordus  
[www.les-mordus.com](http://www.les-mordus.com)

**CANADA PROVINCE DE QUÉBEC**  
District de MONTREAL  
Localité MONTREAL

**COUR DU QUÉBEC**  
Chambre civile  
Division des petites créances  
1 NOTRE-DAME EST #1.04  
MONTREAL (QC)  
H2Y 1B6  
Téléphone : 514-393-2304

**ORDONNANCE**  
(Art. 139 C.p.c.)

Il est ordonné aux défendeurs ci-dessous mentionnés d'informer le greffier de l'option choisie dans un délai de trente (30) jours de la publication de la présente ordonnance. Des copies de la demande et de l'avis des options du défendeur ont été laissées au greffe de cette cour à votre intention. À défaut de ce faire, jugement pourra être rendu contre vous sans autre avis ni délai.

Défendeurs	N° dossiers	Demandeurs
BRISSON, JEAN LUC	500-32-139890-133	SERVICES FINANCIERS ESNAT (2000) INC.
BLANCHARD-GOULET, NATHANIEL	500-32-138563-137	SERVICES FINANCIERS ESNAT (2000) INC.
CADET, PATRICK MILLIEN	500-32-137284-131	GAULD, JOSEPH R.
CAMPANELLI, STEVEN	500-32-136184-126	DE MICHEL, ANNE
CLOUTIER, FRANCE	500-32-139198-131	SERVICES FINANCIERS ESNAT (2000) INC.
CONSTRUCTION J.P. FRECHETTE & FILS INC.	500-32-136818-137	RIENDEAU, LOUISE ET ROSAIRE
COURTEMANCHE, DANIEL	500-32-136668-136	JOSEPH, GLADYS
DE GRACIA, RUBEN	500-32-137720-134	SERVICES FINANCIERS ESNAT (2000) INC.
DEMERS, GHISLAIN	500-32-093765-057	VILLE DE MONTREAL
LACHAPPELLE, YVON	500-32-131101-117	TREMBLAY, GEMMA
LESSARD ROY, FRANCOIS	500-32-137740-132	SERVICES FINANCIERS ESNAT (2000) INC.
MAHEUX, YVES	500-32-135187-120	MERCIER, CHRISTINE
PARDALES, JUAN	500-32-138193-133	SERVICES FINANCIERS ESNAT (2000) INC.
PEPIN, MANUEL	500-32-137981-132	SERVICES FINANCIERS ESNAT (2000) INC.

À MONTREAL, ce 18 octobre 2013  
Márioara Alabastrou, gacq

**CANADA PROVINCE DE QUÉBEC**  
DISTRICT DE LONGUEUIL  
NO : 505-12-038270-131  
**COUR SUPÉRIEURE**  
CÉLINE D'AMOURS  
3689 Perras  
St-Hubert Qc  
J3Y 8L6

DEMANDERESSE C.  
IGOR PIERRE-ANTOINE DÉFENDEUR

**ASSIGNATION (139 C.p.c.)**  
PAR ORDRE DU TRIBUNAL:  
Avis est donné au défendeur que la demanderesse a déposé au greffe de la Cour Supérieure du district de Longueuil une requête introductive d'instance en divorce. Une copie de cette requête a été laissée à l'intention du défendeur, au greffe du tribunal, au palais de justice de Longueuil, situé au 1111 Jacques-Cartier est, Longueuil. Il est ordonné au défendeur de comparaître dans un délai de 30 jours de la publication de la présente ordonnance.  
À défaut de comparaître dans ce délai, un jugement par défaut pourrait être rendu contre vous sans autre avis dès l'expiration de ce délai.  
Soyez aussi avisé que la requête introductive d'instance sera présentée pour décision devant le tribunal le 27 novembre 2013 à 9 heures en la salle 1.17 du Palais de Justice de Longueuil. À Longueuil, le 10 octobre 2013  
Julie Daoust G.A.C.S.

**La pauvreté ne disparaîtra pas d'elle-même.**

Faites un don

1-877-488-4222  
[www.ArmeeduSalut.ca](http://www.ArmeeduSalut.ca)

Un don d'espoir pour la vie

**QUAND LA TOXICOMANIE PREND TOUTE LA PLACE**

faites les premiers pas  
614 939-0022  
[www.gortage.ca](http://www.gortage.ca)

**AVIS LÉGAUX & APPELS D'OFFRES**  
**HEURES DE TOMBÉE**

Les réservations doivent être faites avant 16h00 pour publication deux (2) jours plus tard.

**Publications du lundi:**  
Réservations avant 12 h 00 le vendredi

**Publications du mardi:**  
Réservations avant 16 h 00 le vendredi

Tél.: 514-985-3344 Fax: 514-985-3340

Sur Internet :  
[www.ledevoir.com/services-et-annonces/avis-publics](http://www.ledevoir.com/services-et-annonces/avis-publics)  
[www.ledevoir.com/services-et-annonces/appeils-d-offres](http://www.ledevoir.com/services-et-annonces/appeils-d-offres)  
Courriel : [avisdev@ledevoir.com](mailto:avisdev@ledevoir.com)

**AVIS À TOUS NOS ANNONCEURS**

Veillez, s'il vous plaît, prendre connaissance de votre annonce et nous signaler immédiatement toute anomalie qui s'y serait glissée.

En cas d'erreur de l'éditeur, sa responsabilité se limite au coût de la parution.

Opération Enfant Soleil  
pour prendre soin de la vie  
[operationenfantsoleil.ca](http://operationenfantsoleil.ca)

CULTURE

# Une alliance entre Téléfilm et Doritos sème la bisbille sur les médias sociaux

ODILE TREMBLAY

«Téléfilm Canada est heureux d'annoncer que The Doritos' Crash the Super Bowl Contest, fait partie de la campagne "Découvrez les talents canadiens autrement". Créez une publicité de 30 secondes sur Doritos, et vous pourrez gagner 1 million de dollars (US) avec en plus la chance de travailler sur The Avengers: Age of Ultron de Marvel Studio», peut-on lire sur le site de l'institution fédérale depuis le 7 octobre. Cette américanisation de la culture canadienne en

indigne plusieurs sur les réseaux sociaux. «Canular?», demande une femme sur son compte Twitter. «Téléfilm Canada s'associe à Doritos et invite les cinéastes à créer une pub.» Hubert Sabino, militant au sein de la Coalition Culture, y va d'un titre ironique: «Doritos: la nouvelle saveur de Téléfilm Canada». [...] «Dans cette nouvelle visée stratégique» appelée «Valoriser la réussite culturelle», Téléfilm Canada semble avoir oublié la définition de ce qu'est la culture, proteste-t-il. L'art sert à faire réfléchir, à faire ressentir des émotions, à transmettre une

vision du monde, etc. De son côté, la publicité peut certes avoir des qualités artistiques, mais son objectif restera toujours de favoriser la vente d'un produit de consommation, américain dans ce cas-ci. [...] En relayant ce concours, Téléfilm Canada fait (in)directement de la publicité pour cette compagnie privée américaine. Est-ce le rôle d'un organisme gouvernemental?» Douglas Chow, gestionnaire en communications externes chez Téléfilm Canada, précise que l'institution fédérale n'a pas mis un sou dans cette affaire, mais que, comme Doritos offre

une plateforme mondiale et un million de dollars, ce serait bien qu'un Canadien l'emporte. Ce concours, qui existe depuis plusieurs années, ouvre ses portes à d'autres pays que l'Amérique pour la première fois. «Nos budgets sont coupés de 10% depuis l'an dernier», précise Douglas Chow. Il dit ne pas voir de problème éthique pour Téléfilm Canada de s'associer à des publicités pour un géant alimentaire américain, là où d'autres estiment qu'il y a vraiment dérive.

Le Devoir

THÉÂTRE

## La lettre et l'esprit



ALEXANDRE CADIEUX

Trahir la lettre pour respecter l'esprit. Plutôt pragmatique lorsqu'elle est utilisée dans le champ de la traduction littéraire, la formule porte également en elle une dimension tragique qui tient à sa part d'infidélité, de renoncement, de sacrifice, de résignation. Assez cornélien, tout ça.

Ce n'est pourtant pas le poids de la tragédie qui pesait sur l'assemblée vendredi après-midi, alors que l'on présentait dans la magnifique enceinte du Centre d'archives de Montréal – BANQ le XXXI<sup>e</sup> colloque de l'Académie des Lettres du Québec, intitulé Traduire au Québec: vers un nouvel imaginaire? J'oserais même avancer que la séance sur la traduction au théâtre à laquelle j'assistais tenait plutôt par moments de la comédie spirituelle, au sens noble de l'expression.

**Le propre de la traduction théâtrale serait de traduire non pas pour un lecteur, mais bien en fonction de cette chambre d'écho intermédiaire de chair et de voix qu'est l'acteur**

Les organisateurs de ce colloque, Pierre Nepveu et Sherry Simon, ont en effet réuni sur ce thème de fiefés communicateurs, rarement «plates» dans le propos comme dans le rendu. Sans être obligé d'être toujours d'accord avec eux, il faut reconnaître qu'on s'ennuie rarement avec Paul Lefebvre, Lorraine Pintel et Jean-Marc Dalpé. Fidèle à elle-même, c'est-à-dire (trop?) humble, Maryse Warda, à qui l'on doit les versions françaises de tant d'œuvres d'auteurs anglophones, comme George F. Walker, Brad Fraser, Cindy Lou Johnson et Greg MacArthur, s'est faite plus discrète, mais non moins pertinente.

Un art de convention

Si ma mémoire est bonne, c'est Dalpé, toujours aussi rugueux et hilarant, qui a énoncé vendredi cette nécessité de s'éloigner de la lettre pour se rapprocher de l'esprit. L'acteur, auteur et traducteur (autodidacte, comme Warda) a insisté sur les deux questions fondamentales de la traduction théâtrale: le choix du ou des registre(s) de langue et l'établissement de conventions claires et crédibles. Traduire, c'est nécessairement transposer, souligne ce passeur linguistique d'Hamlet (TNM, 2011) en rappelant au passage que, dans sa version originale, la pièce la plus connue du canon dramaturgique mondiale met en scène une famille

royale danoise qui s'exprime en anglais...

Le propre de la traduction théâtrale serait de traduire non pas pour un lecteur, mais bien en fonction de cette chambre d'écho intermédiaire de chair et de voix qu'est l'acteur. Comme metteuse en scène et directrice artistique, Pintel dit apprécier le fait de travailler avec les traducteurs en salle de répétition, ces derniers pouvant donner de judicieux conseils, eux qui ont eu à se poser durant des semaines la question du sens de l'œuvre.

Égyptienne de naissance, Québécoise depuis l'enfance, rompue à l'anglais grâce à l'écoute religieuse de Happy Days durant sa jeunesse, Maryse Warda confiait qu'elle ne pouvait s'imaginer traduire dans une autre langue que le français d'ici, qui trouve en elle la résonance émotive la plus juste. A cet égard, Paul Lefebvre analysait qu'en tant que spectateur, on réussit à concevoir aisément que les personnages anglo-saxons — canadiens, américains, britanniques, écossais, irlandais, gallois — puissent parler

en langue vernaculaire québécoise (ils peuplent, il faut bien le dire, des dramaturgies souvent réalistes). En revanche, il mentionne que tous les Européens continentaux demeurent

pour nous «des sortes de Français»: il suffit qu'un personnage se dise russe, allemand ou suédois mais s'expriment dans un parler qui ressemble au nôtre pour qu'on décroche, à quelques rares exceptions près. Convention, quand tu nous tiens.

Tirer l'Autre à soi?

Lorraine Pintel a évoqué la période des «tradaptations» à tout prix, ces années 1970 où tant de pièces étrangères virent leur action transposée en contexte québécois, joual à l'appui. Exemple canonique s'il en est: les fameuses Trois sœurs traduites par Robert Lalonde, où nos tristes protagonistes, perdus dans le fin fond de l'Abitibi, soupiraient pour Montréal plutôt que pour Moscou...

Lefebvre, qui invite encore aujourd'hui à la prudence dans ce domaine, rappelle que transposer, c'est «se donner comme sienne propre la vision que l'autre a de lui-même». Ça m'a rappelé l'une des thèses, contestée et contestable mais fort intéressante, qu'Annie Brisset défendait dans son étude Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec (1990) et que je résumerais ainsi: vouloir rapprocher l'Autre du plus près de soi, c'est parfois l'arracher à ce qui fonde sa différence pour ne voir que le Même. Autrement dit, c'est vouloir à tout prix se reconnaître en lui sans prendre le risque de tenter de le connaître. A méditer, par les temps qui courent.

## L'homme qui a prêté ses traits à Arsène Lupin s'éteint à 83 ans

Le comédien Georges Descrières, surtout connu au Québec pour avoir prêté son talent à Arsène Lupin, dans la série du même nom, est décédé, ont annoncé les médias français, dimanche.

M. Descrières s'est éteint samedi des suites d'un cancer. Il était âgé de 83 ans.

Sociétaire de la Comédie-Française, il doit notamment sa renommée aux aventures télévisuelles du gentleman-cambrioleur.

La série Arsène Lupin a été diffusée à la télévision française de 1971 à 1974. Elle a été revue à de nombreuses reprises à la télévision québécoise.

Le comédien québécois Yvon Boucard, qui l'a côtoyé jusqu'il interprétait le rôle du fidèle chauffeur-valet d'Arsène Lupin, Grognard, garde un fort bon souvenir de Georges Descrières. Il a dit qu'il a rarement vu un comédien «sans ego comme ça», affirmant que c'était un «type aimable comme c'est pas possible», un homme qui «respectait et aidait» les autres acteurs.

Mais la carrière de Georges Descrières ne s'est pas limitée à Arsène Lupin. Il est souvent monté sur les planches, jouant notamment dans Le mariage de Figaro, Cyrano de Bergerac, Dom Juan ou La puce à l'oreille. Au cinéma, les cinéphiles ont pu le voir dans une des nombreuses versions des Trois Mousquetaires où il interprétait le rôle d'Athos. Il a aussi partagé l'affiche avec les comédiennes Claude Jade (Maître Pygmalion), Brigitte Bardot (Voulez-vous danser avec moi), Anna Karina (Ce soir ou jamais) et Audrey Hepburn (Two for the Road).

La Presse canadienne



BENOÎT MARINEAU

Le dévastateur Incendie de la Triangle Factory est raconté/joué à plusieurs voix...

THÉÂTRE

## La vie d'usine

### L'INCENDIE DE LA TRIANGLE FACTORY

Texte: Christopher Piehler et Scott Alan Evans. Mise en scène: Valérie Lemaire. Traduction: Shauna Bonaduce, Marie-Michèle Rivest et Catherine Savoie. Production: La Machinerie. Aux Ateliers Jean-Brillant, jusqu'au 31 octobre.

MARIE LABRECQUE

On ne pouvait rêver cadre plus approprié pour présenter un spectacle reconstituant une tragédie dans une manufacture de vêtements. Avec leur décor industriel, les Ateliers Jean-Brillant ajoutent manifestement un petit quelque chose supplémentaire, une ambiance d'authenticité à la pièce. D'autant que cette petite production utilise généralement l'espace à bon escient. On retient cette image frappante où quatre victimes viennent s'agglutiner, avec désespoir, aux carreaux du deuxième étage.

Le dévastateur Incendie de la Triangle Factory est raconté/joué à plusieurs voix, dont un journaliste (Mickael Lamoureux), plusieurs survivants et même quelques-unes des 146 victimes, qui émeuvent par leur extrême jeunesse. Basée sur les témoignages, dépositions en cour et documents d'époque, la pièce américaine brosse aussi de façon dynamique, à coups d'extraits de l'actualité et même de publicités, un tableau du contexte sur lequel la tragédie s'est jouée: le New York de 1911. Parce qu'il tuera surtout des ouvrières, majoritairement immigrées, le désastre canalise plusieurs combats en même temps: mouvements syndicaux, socialistes, luttes pour les droits des femmes.

La seconde partie, un peu moins prenante avec quelques témoignages qui s'étirent, se trans-

forme essentiellement en court drama. Le procès pour homicide involontaire des patrons de l'usine s'articule autour d'une question centrale: l'un des accés de secours était-il verrouillé? Comme on dit, il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée...

Le spectacle dirigé par Valérie Lemaire supplée généralement en conviction, et parfois en idées, ce qu'il manque en moyens. Avec neuf comédiens, dont certains placés derrière le public, il parvient par exemple à créer l'illusion d'une foule lors d'une grève. Quant au moyen choisi pour évoquer les êtres terrifiés qui sautent dans le vide, tels des anges, il s'avère poétique.

La troupe doit composer de nombreux personnages, en changeant d'accent ou simplement en chaussant des lunettes, et parfois la différence n'est pas suffisamment sentie. Mais de ce jeu sincère, je retiens notamment Laurie Gagné, touchante en survivante qu'accable l'avocat de la défense, campé avec une assurance désinvolte par Christian Baril.

«Nous sommes tous responsables», accuse la mère d'une victime. L'image finale, où, d'une réclame de vêtements, on passe si aisément à des corps feignant la mort, nous rappelle éloquentement que la société de consommation a souvent un prix: le sang des ouvriers qui font rouler la machine. La différence, c'est que ce cheap labor travaillant dans des conditions douteuses œuvre désormais à des kilomètres de chez nous, rendant l'indignation populaire plus rare. Pour dire les choses brutalement, ce ne sont plus sur nos trottoirs que les corps s'empilent désormais. Est-ce vraiment un si grand progrès?

Collaboratrice Le Devoir

CANAL	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	minuit
SRC	Le Téléjournal 18 h		30 vies	La Facture	Unité 9		Mémoires vives		Le Téléjournal	22h45 Nouv. sports	23h05 Alors on jase!		
TVA	TVA nouvelles	Le Tricheur / Marc Hervieux	Faites-moi confiance	Un sur 2	Destinées / Adieux	O' / Le cycle de la vie		TVA nouvelles	22h35 Denis Lévesque		23h35 Signé M	0h05 88 MINUTES (V...	
TQ	Les Argonautes	Tactik	Le code Chastanay	Les verts contre	National Geographic / La renaissance de Gorongosa	Homeland / Une partie de campagne		Deux hommes en or			Les francs-tireurs		
V	Tic Tac Show	Un souper presque parfait	Brassard en direct	Taxi payant / Spécial Québec	CSI: Miami / Le jouet cassé	Revolution / Demande d'asile		Taxi payant	Brassard en direct	Duo / Michel Barrette	L'Instant Gagnant		
RDI	Le National	RDI économie	24/60		Les grands reportages	Le Téléjournal		RDI en direct		Le National	RDI économie	24/60	
TV5	17h50 Champi.	Journal FR	Partir Autrement		Juifs et Musulmans	Graines d'étoiles		Hôpital vétérinaire		TV5 le journal	23h35 Double enquête		
D	Méga transport	Méga transport	Billy	Billy	Mayday / La mort du président	Force d'impact		Les bûcherons de l'extrême		Alaska: La ruée vers l'or		Docu-D	
VIE	Chic Shack	Maison, argent	Idées-greundeur	Manon/ cuisine	Maigrir ou mourir Partie 2 de 2	Docteur, suis-je normal?		Décore ta vie	Design V.I.P.	Mamans, gérantes d'estrade		Airoldi	
MP	Top musique		Buzz		L'autre Gala de l'ADISQ				Modèle Australienne	Présentation	Génération / Snooki	2000	
MIX	Musicographie québécoise		Karaoké extrême		L'autre Gala de l'ADISQ					Présentation	Génération 90 / 1994		
VRAK TV	Vie de banlieue	Vie de banlieue	Big Bang	Dans le trouble	Grenade?	VRAK la vie	Gossip Girl: L'élite de New York	Les testeurs	Changement	Fan Club	Je t'ai eu!		Hors d'ondes
TF	Les Simpson	RegularShow	Finn et Jake	Johnny Test	Défis extrêmes / La Retenue	Les Simpson	American Dad	Family Guy	South Park	Les Simpson	Dans l'canyon	American Dad	
RDS	17h00 Le 5 à 7		Hockey 360°	LNH Hockey /	Oilers d'Edmonton c. Canadiens de Montréal (D)	PNW Stars	NCIS enquêtes spéciales	PNW Stars	Restauration	Sports 30	Canadiens express		
HISTORIA	Les as de la brocante		Bowling: une histoire de boules	Design partout	Les grandes entrevues / Les Denis Drolet	Rêve acteur		M'aimes-tu?	Lire	23h15 ARTV	Design partout	Tank: Combats	
ARTV	Temps-Paix	Temps-Paix			Un océan / Les menaces	Pour l'amour du ciel	L'empire du système solaire			Un océan / Les menaces		Raie manta	
EXPLORA	Les mystères de la raie manta												
SERIES+	Bones / Perdu dans l'espace		Victimes du passé		FBI: filic et escroc	Bones / Le fantôme de Colin	Blue Bloods			Arctic Air		En thérapie	
ZTELE	Primitif / Les deux génies		Réal rénos	Comment. fait	Doctor Who	Surnaturel	Nikita / Une main de maître			Monstres Mécaniques	Festival REGARD	Les stupéfiants	
C. SAVOIR	Les conférences de l'IEIM		Les sciences	Mondes	Journal images / Publications	Au conservatoire	Parcours	Objectif Nord		Survivor: Nicaragua		...de la pêche	
EVASION	Guide restos VOIR		Mordu de la pêche / Tahiti		L'étrange nature	Folle escale / San Francisco	Seul contre la nature						
TFO	MiniTFO/Zoubi / Martha bla bla		Les jumelles	Jam	BRBR	Amalgame	REPULSION (1965) Catherine Deneuve.	22h45 Meute	Parent un jour / Ruby TFO			Carte de visite	
Cinépop	17h30 JE N'AIME QUE TOI		19h15 MES PREMIERS PAS DANS LA MAFIA (1990)		ALIEN: LA RESURRECTION (1997)	THE DERNIER COMBAT (2013)		22h50 LE JARDIN SUSPENDU (1997) Chris Leavins.		22h50 WEEK-END ROYAL (2012) Bill Murray.			
Sécran	18h50 PENSEZ		COMME UN HOMME (2012) avec Regina Hall, Michael Ealy.		California Republic	Mon élève mon enfant		Sensuelles Mathématiques		Hollywood			
Planète	Larguez les amarres		Mémoires de Sable		Sur la route	Tout le monde tout lui!		Montréalité		Catherine			
MATV	Libre-service		Montréalité	100 problèmes	Le confident			Libre-service					
CBC	CBCNews	Rick Mercer	George S.	Coronation St.	Rick Mercer	22 Minutes	Crossing Lines	CBC News: The National	CBC News	George S.	22 Minutes		
CTV (Mont.)	CTV News	eTalk	The Big Bang		Marvel's Agents of S.H.I.E.L.D.	The Goldbergs	Trophy Wife	Person of Interest	CTV National	CTV News	0h05 Daily Sh.		
GBL	Evening News	Global National	E.T. Canada	Ent. Tonight	NCIS / Once a Crook	NCIS: Los Angeles	GrandParenting	Chicago Fire / A Power Move	News Final	E.T. Canada	The Test		
TVO	Wild Kratts	WordGirl	ParkSeasons	Water Brothers	The Agenda With Steve Paikin			Simon King's Shetland Diaries	The Agenda With Steve Paikin		She-Wolves		
ABC	ABC 22 News	World News	ABC 22 News	Inside Edition	Marvel's Agents of S.H.I.E.L.D.	The Goldbergs	Trophy Wife	Shark Tank / Seth MacFarlane	ABC 22 News	23h35 Jimmy Kimmel Live			
CBS	Channel 3 News		Evening News	Ent. Tonight	NCIS / Once a Crook	NCIS: Los Angeles	Person of Interest	3 News	3 News	23h35 David Letterman			
NBC	Newschannel 5	NBC News	Jeopardy!	Wheel Fortune	The Biggest Loser	The Voice / The Battles	Chicago Fire / A Power Move	Newschannel 5	23h35 Tonight Show J. Leno				
FOX	Two and Half	Two and Half	The Big Bang	The Big Bang	Dads	Brooklyn 99	New Girl	FOX 44 News	News at 10:30	The Simpsons	Family Guy	American Dad	
PBS (33)	PBS NewsHour		African Americans: M	Outdoor J.	African Americans: M	Held Hostage	Held Hostage	Frontline		Business	Charlie Rose		
PBS (57)	News America	Business	PBS NewsHour		African Americans: M	Held Hostage	Held Hostage	Frontline		BBC News	Charlie Rose		
CTV (Com)	CTV News	eTalk	The Big Bang		Marvel's Agents of S.H.I.E.L.D.	The Goldbergs	Trophy Wife	Person of Interest	CTV National	CTV News	0h05 Daily Sh.		
BRAVO	The Listener / Lady in the Lake		Flashpoint / Eagle Two		Blue Bloods / Black and Blue	A DIFFERENT LOYALTY (2004)	Sharon Stone.		The Listener / Lady in the Lake	How It's Made	How It's Made	Criminal Minds	
DISCOVERY	Mighty Ships / Cristobal Colon		Daily Planet		Gold Fever / Battle for Gold	Counting Cars	Pawn Stars	Highway Thru Hell	Restoration Garage	NCIS / Deliverance	Gold Rush		
HISTORY	Canadian Pickers		Restoration Garage		Counting Cars	Pawn Stars	Pawn Stars	Mountain Men / End of the Line	Restoration Garage	NCIS / Deliverance	Pawn Stars		
SHOWCASE	NCIS / Bounce		Lost Girl / Confaegion		HE LOVES ME (2011) avec Max Martini, Heather Locklear.	HE LOVES ME (2011) avec Max Martini, Heather Locklear.	HE LOVES ME (2011) avec Max Martini, Heather Locklear.	King & Maxwell / Locked In	NCIS / Deliverance		NCIS: LA		
TSN	SportsCentre		That's Hockey / OILERS d'Edmonton c. Canadiens de Montréal (D)		That's Hockey / OILERS d'Edmonton c. Canadiens de Montréal (D)		That's Hockey / OILERS d'Edmonton c. Canadiens de Montréal (D)	That's Hockey / OILERS d'Edmonton c. Canadiens de Montréal (D)	SportsCentre		Hockey 2 Nite		

# À LA TÉLÉ

## Nos choix ce soir

**L'HEURE DES QUILLES**  
Ne vous fiez pas au titre au goût un peu douteux: cette courte série documentaire consacrée à l'histoire d'un sport qui fut immensément populaire au Québec, mais qui a depuis perdu des plumes (et beaucoup de lieux de pratique) se révèle fort intéressante et émouvante. Une partie presque parfaite.  
*Bowling: histoire de boules, Historia, 19 h*

**CÉLÉBRER LA MUSIQUE D'ICI, PREMIÈRE PARTIE**  
En attendant le «gros» gala de dimanche animé par Louis-José Houde, voilà celui des catégories moins commerciales, mais qui n'en sont pas moins importantes. Encore une fois, les «tannants» Denis Drolet sévissent à l'animation.  
*L'Autre Gala de l'ADISQ, Musique Plus et Musimax, 20 h*

**DES NÉGRISERS À LA MAISON-BLANCHE**  
Après avoir présenté une grande série documentaire sur l'histoire des Latinos aux États-Unis au début de l'automne, la chaîne publique de nos voisins du sud diffuse un projet semblable sur les Noirs américains. Un exercice essentiel et fort bien réalisé.  
*The African America: many rivers to cross, PBS, 20 h*

Amélie Gaudreau

# CULTURE

## Une première année « faste » pour la Loi sur le patrimoine culturel

FRÉDÉRIQUE DOYON

De Louis Cyr et Jeanne-Mance à la fondation de la ville de Québec et celle du Séminaire de Québec, les désignations patrimoniales se sont succédé en nombre depuis le 19 octobre 2012, en vertu de la nouvelle Loi sur le patrimoine culturel (LPC). Petit bilan de l'an I, vu par la lunette du ministère de la Culture et des Communications (MCC).

Parmi les nouvelles notions incluses dans la refonte de l'ancienne loi sur les biens culturels, événements historiques marquants ou personnages influents ont accaparé les nouvelles inscriptions au Registre du patrimoine culturel. Aucune identification de paysages ou désignation en patrimoine immatériel (qui recouvre les pratiques culturelles) n'y figure, comme le regrettait samedi le Conseil québécois du patrimoine vivant dans *Le Devoir*. Pour le MCC, il s'agit d'une question de temps.

« Notre loi est toute jeune, rappelle Danielle Dubé, directrice générale du patrimoine et des institutions muséales du MCC. Les législateurs sont généralement en retard sur la société. Dans le cas du patrimoine immatériel, notre loi est à l'avant-garde. Ces notions ne sont pas à un très bon niveau d'appropriation dans la population en général. »

La LPC élargit la notion de patrimoine pour y inclure les notions de paysage, de patrimoine immatériel et de personnages, événements et lieux historiques. Aux pouvoirs de classer (État) et de citer (municipalités) des monuments et des biens (œuvres d'art, documents d'archives, etc.) s'ajoutent maintenant ceux de désigner (État) et d'identifier ces nouvelles composantes.

La première année a beaucoup servi à outiller et à éduquer les milieux concernés par ces nouvelles notions. M<sup>me</sup> Dubé promet que quelques dossiers de patrimoine immatériel actuellement à l'étude déboucheront sur une désignation dans les prochains mois.

La directrice est la première à le reconnaître: dès qu'une première désignation touchera



MAISON SAINT-GABRIEL / PIERRE GUZZO  
Reconstitution de l'arrivée des Filles du Roy en Nouvelle-France de 1663 à 1673.

### Classements et désignations de l'an I

#### Cinq désignations d'événements historiques:

Arrivée de la Société des vingt-et-un au Saguenay (1837);  
Arrivée des Filles du roy en Nouvelle-France (1663-1673);  
Fondation de Québec (1608);  
Fondation du Séminaire de Québec (1663);  
Première séance du Conseil souverain de la Nouvelle-France (1663).

#### Sept désignations de personnages historiques:

Samuel de Champlain (1574-1635);  
Paul de Chomedey de Maisonneuve (1612-1676);  
Louis Cyr (1863-1912);  
Louis Hémon (1880-1913);  
Jeanne Mance (1606-1673);  
Les 22 premiers ministres décédés du Québec;  
Les 29 gouverneurs et intendants

de la Nouvelle-France.

#### Six biens patrimoniaux classés:

Ancien hôpital général de Montréal;  
Ancienne aluminerie de Shawinigan;  
Fonds d'archives Les Industries Davie inc.;  
Maquettes du chantier Davie inc.;  
Jardins de Métis;  
Villa Estevan.

#### Quelques projets soutenus...

Boîte à outils pour la demande de désignation d'un paysage culturel patrimonial de Baie-Saint-Paul (Ville de Baie Saint-Paul);  
Sur la trace des contes et légendes lanaudois (Ville de Lavaltrie);  
Inventaire et mise en valeur du patrimoine immatériel magnymontois (Ville de Montmagny);  
Guide touristique des lieux archéologiques du Québec (Archéo-Québec).

ce champ plus intangible du patrimoine qui recouvre les pratiques culturelles, le grand public et les instances concernées en auront une meilleure compréhension. Alors, pourquoi le ministère n'a-t-il pas procédé à une première désignation symbolique pour ouvrir la voie? Cela irait à l'encontre de l'esprit de la législation entrée en vigueur en octobre 2012.

« C'est le parti pris ambitieux de la loi de tabler sur la mobilisation des milieux pour faire porter des projets de désignations et de fournir l'appareillage qui va faire en sorte que ces pratiques-là vont être

transmises et mises en valeur », explique-t-elle.

Idem pour l'identification de paysages, qui relève de surcroît des municipalités (ou de regroupements de municipalités), ce qui suppose une mobilisation sur le terrain, qu'un contexte électoral peut stimuler mais aussi ralentir...

Tout ce travail de fond a largement occupé le MCC. Les inscriptions au Registre du patrimoine forment la partie la plus visible de l'application de la Loi...

Plusieurs projets d'identification de paysage sont d'ailleurs en cours d'élaboration, notam-

ment ceux de Kamouraska et de Baie-Saint-Paul, initiés grâce au premier appel de projets du MCC. Lancé en novembre 2012, ce dernier a connu un « succès retentissant », indique M<sup>me</sup> Dubé. Le MCC, qui attendait une quarantaine de propositions, en a reçu 135, dont 28 ont été soutenus. Un nouvel appel s'est conclu vendredi dernier.

« Année faste » donc, pour le MCC, qui a procédé en plus à de nombreux classements patrimoniaux, en vertu de ses actions plus traditionnellement reconnues.

Le Devoir

## Sophie Prigent nommée présidente de l'Union des artistes

La comédienne succède à Raymond Legault, qui a annoncé son départ avant terme pour des raisons de santé

FRANÇOIS LÉVESQUE

L'Union des artistes (UDA) a une nouvelle présidente. Il s'agit de la comédienne Sophie Prigent (*Miss météo*, *Les trois petits cochons*), qui assurera l'intérim jusqu'en mars 2015. En effet, le président sortant, l'acteur Raymond Legault (*Cormoran*), a annoncé lundi qu'il quittait ses fonctions pour des raisons de santé. M. Legault a occupé la présidence de l'UDA pendant huit ans, mais y œuvrait depuis plus de trente.



Sophie Prigent

« Raymond était extrêmement investi; il était impliqué dans plusieurs comités; aussi devra-t-on répartir la tâche autrement pour l'instant, d'autant que j'arrive en poste de manière un peu précipitée. À plusieurs égards, j'apprendrai sur le tas », note-t-elle franchement. Parmi ses défis immédiats, elle insiste sur celui des représentations faites à l'extérieur de l'UDA. « Raymond a bâti des ponts hors du Québec. Il faudra les entretenir et, pourquoi pas en construire de nouveaux. »

### Une vision unique de l'Union

À la suite d'une assemblée extraordinaire tenue dimanche, le conseil d'administration a ainsi confié les rênes de l'UDA à Sophie Prigent. Elle est la quatrième femme nommée à cette fonction, qui n'en avait par ailleurs pas connue depuis 1984.

« On m'avait demandé l'an dernier si la présidence pouvait m'intéresser, et j'avais répondu par l'affirmative, a confié au *Devoir* Sophie Prigent. Mais mercredi dernier, une demande formelle a été formulée. Je ne croyais pas que ça irait si vite. »

« Je suis arrivée à l'Union par les tables de négociations, les ententes collectives. Je connais donc bien ce secteur-là. Parmi les dossiers importants qui tenaient particulièrement à cœur à Raymond, il y a celui du FICC [Fonds d'investissement de la culture et des communications] et celui des relations intersyndicales. J'entends me familiariser avec ceux-ci pour mieux poursuivre son travail », explique la présidente désignée, qui ne cache pas que certains aménagements ont dû être apportés d'office afin qu'elle puisse concilier sa carrière d'actrice avec ce nouveau rôle.

Sophie Prigent ne souhaitait pas prendre la tête de l'UDA avant d'avoir développé une vision pour celle-ci. Quelle est-elle? « Je crois qu'il y a beaucoup de travail à faire quant à la perception que les gens ont de l'Union. Toute la dimension "Ah! c'est juste un syndicat de plus!" m'achale pas mal », avoue-t-elle.

« C'est certain qu'il s'agit d'une structure dont le mandat premier est de protéger la masse, mais je suis convaincue que ça n'empêche pas de tenir compte de l'individu, de l'artiste. Même que c'est la différence entre un syndicat ordinaire et l'Union des artistes: on est obligé de voir le membre d'une façon unique, avec sa spécificité artistique, mais de travailler en collectivité afin d'être fort. Et à ce niveau-là, je crois que je peux apporter quelque chose », conclut-elle.

L'UDA représente plus de 12000 membres regroupés en quatre catégories fédératrices: acteurs, chanteurs, animateurs et danseurs. L'organisation elle-même emploie environ 80 personnes.

Le Devoir

## Exposition Chihuly: le souffle d'un blockbuster

La curiosité que suscitent les extravagantes créations de verre de l'Américain Dale Chihuly ne s'essouffle pas. Le Musée des beaux-arts de Montréal (MBAM) a accueilli dimanche le 250 000<sup>e</sup> visiteur de l'exposition consacrée à ce Tiffany des temps modernes. Prolongée d'une semaine — une première en douze ans —, cette exposition immersive aux couleurs éclatantes

(organisée conjointement par le MBAM et le Chihuly Studio) est sur le point de devenir l'un des plus grands succès du MBAM au cours des vingt dernières années. Maître d'œuvre de ses installations *in situ*, l'artiste natif de Tacoma a imaginé neuf environnements immersifs comprenant quatre installations conçues spécialement pour le musée montréalais. Les visiteurs ont jusqu'au 27 octobre pour se frotter aux œuvres de celui qui a contribué à faire passer le verre du monde artisanal à celui des beaux-arts.

Le Devoir

### FESTIVAL AKOUSMA X

## La poésie sonore d'une manifestation en cours

FABIEN DEGLISE

La poésie peut être dans tout, y compris dans une foule d'indignés qui marchent dans une rue. En 25 minutes et avec le soutien de 42 haut-parleurs, la compositrice Monique Jean va d'ailleurs en faire la démonstration avec une nouvelle création sonore livrée, jeudi soir, en grande première, dans le cadre d'Akousma X, le festival de musiques numériques immersives qui, du 23 au 26 octobre, expose à Montréal sa 10<sup>e</sup> édition. Baptisée T.A.G., pour Trottoir, Asphalte, Goudron, l'œuvre sonore s'inspire d'un certain printemps, comme pour mieux en extraire la musicalité de l'engagement.

« En musique électroacoustique, on fait œuvre de poète, lance à l'autre bout du fil l'alchimiste des textures sonores. Engagée? Cette composition l'est, mais sans préméditation. Elle témoigne d'un moment de



AKOUSMA X  
La compositrice Monique Jean présentera jeudi soir l'œuvre sonore T.A.G. dans le cadre d'Akousma X.

l'histoire récente. Elle reconnaît l'importance des mouvements citoyens, mais également le fait qu'ils changent des choses, transforment, et peuvent laisser des traces à bien des endroits », même dans une pièce musicale nourrissant le courant électroacoustique.

Impressionniste et décalée plus que documentaire et incarnée, T.A.G., qui ne contient que des sons de synthèse et aucun son réel puisé dans une véritable foule, se veut la traduction sonore de l'énergie d'une manifestation, de son organisation chaotique et

organique, de ses mouvements qui « partent toujours d'un espace vide, comme une place publique, qui se remplit doucement pour ensuite laisser la place à un déferlement, puis à une dispersion et à un retour au vide », dit l'artiste spécialiste des compositions brutes qui souvent explorent la place du corps dans l'espace.

« La manifestation, c'est un geste direct et improvisé, dit-elle, et c'est l'esprit que je voulais conserver dans cette composition qui se dévoile comme des sons en train de se faire au moment où on les écoute. C'est brut, spontané, à l'image de l'objet qui en oriente la structure et l'organisation ». T.A.G. est présenté un soir seulement sur la scène de l'Usine C, où ce festival installe sa construction sonore de la réalité, et surtout son ensemble de propositions artistiques atypiques qui cherchent à faire entrer des images par les oreilles.

Le Devoir

### Dans la programmation...

**Fünf.** Ils sont cinq, de Montréal, et explorent l'assemblage de sons dans l'improvisation et la recherche de *Mouvements*, titre donné à leur nouvelle création présentée mercredi soir à 20 h.

**Brunhild Ferrari.** C'est une histoire d'amour, arrêtée en plein vol par la mort et qui se poursuit dans la musique. Huit ans

après la mort de son mari, Luc Ferrari, l'artiste française présente *Sons de Luc*, composition reposant en partie sur le corpus dense laissé par son compagnon de vie et de création. Jeudi soir, à 20 h.

**François Bayle.** Sans doute le prince de l'électroacoustique, figure de proue du mouvement d'Acousmatique,

membre de l'illustre Groupe de recherche musicale (GRM) et créateur des premiers orchestres de haut-parleurs, le compositeur et chercheur français vient, à 80 ans, résumer 50 ans de carrière en deux œuvres, *Les couleurs de la nuit* et *Univers nerveux*. Une visite rare. Samedi, à 20 h.

**Continental Divide.** Compren-

dre le territoire en partant à la rencontre des sonorités induites par ses bassins versants: voilà le projet un peu déstabilisant qui, dans les cinq dernières années, a occupé le temps et l'esprit de Christian Calon. La conséquence, elle, avec son image, est exposée dimanche soir à la Cinémathèque québécoise. À 16 h et à 18h30.

**LA LICORNE**  
production LA MANUFACTURE

DU 1<sup>ER</sup> OCTOBRE AU 9 NOVEMBRE

TEXTE ET MISE EN SCÈNE AVEC STEVE GAGNON, MARIE-JOSEE BASTIEN, MARIE SOLEIL DION, RENAUD LACELLE-BOURDON, GUILLAUME PERREAULT ET CLAUDIANE RUELLAND

**EN DESSOUS DE VOS CORPS**  
JE TROUVERAI CE QUI EST IMMENSE ET QUI NE S'ARRÊTE PAS

« La Licorne, l'homogénéité stylistique, très peu pour Steve Gagnon. (...) C'est un univers singulier où les personnages se traitent de « dieu » et de « reine », tout en parlant de listes d'épicerie (...). Un jeune auteur à suivre. »  
— Marie Labrecque, *Le Devoir*

« En dessous de vos corps... des mots qui font frissonner »  
— Elise Jetté, 24 heures

« C'est un texte percutant, à la fois cru et poétique, signé Steve Gagnon. Et c'est la création québécoise la plus intense que j'en ait vue depuis des lustres. »  
— Luc Boulanger, *La Presse*

« Rarement ai-je vu du bruit et de la teneur aussi efficaces et aussi troublants »  
— Marie-Claire Girard, *Huffington Post*

Télé-Québec LE DEVOIR  
4559 PAPINEAU / 514 523.2246 / THEATRELALICORNE.COM